GUÍA ACADÉMICA
FICHAS DE LAS ASIGNATURAS
Máster en Traducción y Mediación Intercultural
Universidad de Salamanca

Curso 2025-26

ASPECTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304150	Plan		ECTS	4
Carácter	Obligatoria	Curso	2025-26	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Ofrecer al alumnado las bases teóricas necesarias para su posterior puesta en práctica como traductores profesionales.

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de formación obligatoria común.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Sentar las bases teóricas de la traducción de textos especializados.

Perfil profesional.

Distintos perfiles profesionales e investigadores en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

3.- Recomendaciones previas

Lectura de la bibliografía básica especificada durante el curso

- Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization* (London: Routledge).
- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano. Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam: Rodopi).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst and Boston: University of Massachusetts Press).
- Bassnett, Susan. 2014. *Translation.* London/New York: Routledge.
- Bielsa, Esperança, y Dionysios Kapsaskis, eds. (2021). *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. London/New York: Routledge.

4.- Objetivos de la asignatura

Utilizar adecuadamente conceptos y categorías de análisis de la traductología y disciplinas afines aplicables a la traducción y la investigación traductológica.
Extraer conclusiones acerca de los factores que condicionan la traducción y mediación intercultural en situaciones traductoras reales.
Aplicar e interrelacionar conocimientos teóricos fundamentales para la elaboración de cualquier trabajo de investigación en el ámbito de los Estudios de Traducción.
Demostrar la adquisición de una conciencia crítica sobre la responsabilidad social, política y ética del traductor en el mundo contemporáneo.

5.- Contenidos

Teorías contemporáneas de la traducción. El concepto de equivalencia. La cultura como unidad de traducción. La traducción como mediación. Consecuencias éticas de las nuevas definiciones de traducción en la sociedad global.

Contenidos específicos

Del prescriptivismo al descriptivismo. El nuevo concepto de traducción: de la equivalencia absoluta a la traducción intercultural.
El giro cultural de la traducción.
La traducción y/en la sociedad multiétnica e intercultural
Traducción y conflicto
Traducción e inmigración. Teorías postcoloniales de la traducción: Venuti, Spivak, Bhabha. Traducción y género: Godard, Lotbiniere-Harwood, Levine. El lenguaje como instrumento de Poder: Bourdieu, Foucault. La representación de culturas. Ideologías de pertenencia e ideologías de no pertenencia (el Mismo y el Otro).
Las últimas teorías: el “outward turn” de los estudios de traducción y la post-traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9

Específicas.
CE3, CE6, CE10, C11

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Metodología:
Clases magistrales (30 %) Lecturas dirigidas.
Planteamiento de tareas específicamente dirigidas al debate. Trabajo de campo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
				10	
Sesiones teórico-prácticas	- En aula	28			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios		1		10	
Exposiciones y debates					
Tutorías		1			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				50	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**30**		**70**	**100**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Se facilitarán las referencias oportunamente a lo largo del curso.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se facilitarán las referencias oportunamente a lo largo del curso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
—

Criterios de evaluación
Evaluación continua de los conceptos teóricos adquiridos por el alumno a través de diferentes instrumentos de evaluación.

Instrumentos de evaluación
Entrega de un trabajo final sobre una de las teorías vistas en clase.

Recomendaciones para la evaluación.
Análisis de bibliografía.

Recomendaciones para la recuperación.
Lectura de la bibliografía recomendada en clase.

ANÁLISIS DEL DISCURSO APLICADO A LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304151	Plan		ECTS	4
Carácter	Teórica y aplicada	Curso	2025-26	Periodicidad	1er Cuatr.
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jorge J. Sánchez Iglesias	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	jsi@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Se incluye entre las materias relacionadas con el análisis del discurso y su aplicación a la tarea profesional de la traducción, así como a la investigación en este campo.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Establece los fundamentos teóricos, apoyados en la práctica, que son necesarios para comprender la complejidad del lenguaje humano y su uso, saber reconocer las diferencias y puntos de dificultad en la comparación y el contraste de lenguas, así como explicar en términos lingüístico-textuales y discursivos la condición específica de las traducciones en sí y en comparación con los originales.

Perfil profesional.
Traductores.

3.- Recomendaciones previas

No hay. Dependiendo del perfil del grupo, se proporcionarán materiales de fundamentación en la disciplina para favorecer la nivelación.

4.- Objetivos de la asignatura

- Identificar el marco en el que se construye una fundamentación lingüística a la traducción
- Analizar los mecanismos y planos lingüísticos empleados en la construcción de los textos y su importancia relativa para la traducción.
- Considerar las particularidades de las traducciones como objeto de estudio lingüístico-discursivo.
- Aplicar los conocimientos proporcionados por la materia tanto en términos argumentativos como en la práctica profesional (redacción, traducción, corrección, valoración y gestión).

5.- Contenidos

1. Delimitaciones epistemológicas y conceptuales
2. Niveles del significado
3. Las traducciones como clase textual

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7 CB10 CG1

Específicas.
CE2 CE3 CE4 CE10 CE11

7.- Metodologías docentes

- Clases teóricas.
- Clases prácticas basadas en el comentario de lecturas y textos.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	26			26
Tutorías	2			2
Actividades de evaluación	2	3	35	40
Preparación de trabajos			32	32
TOTAL	30	3	67	100

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. La siguiente bibliografía recoge tan solo algunos manuales básicos (en español) de la disciplina y afines. Para cada uno de los temas se proporcionarán, mediante la Plataforma Studium, tanto bibliografía específica como (en su caso) las lecturas obligatorias.

El-Madkouri Maataoui, M. (2020): *Lingüística aplicada a la traducción*, Madrid, Síntesis.
García Izquierdo, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
García Izquierdo, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Berna: Peter Lang.
Hatim, B. y I. Mason (1995): *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.
Hurtado, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
Jiménez, C. (2000). *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada: Comares.
López, A. y M. Veyrat (2012): *Lingüística aplicada a la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
Lvovskaya, Z. (dir.) (2002): *La estilística textual: visión traductológica del tema*. Málaga: Encasa.
Muñoz Martín, R. (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

http://www.rae.es/
http://www.fundeu.es/
http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi
http://lema.rae.es/dpd/

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La asignatura se evaluará mediante dos pruebas: un cuestionario y un examen escrito.

Criterios de evaluación

En la evaluación se tendrá en cuenta tanto el contenido (precisión y/o amplitud en las respuestas) como la corrección lingüístico-formal.

Instrumentos de evaluación

La evaluación de la materia se realizará de acuerdo con el siguiente esquema:

Metodología	**Tipo de prueba a emplear**	**Calificación**
Cuestionario	*Studium*	50%
Examen escrito	Ensayo de conjunto	50%

Cuestionario: Se realizará en la plataforma *Studium*, con preguntas de distintos tipos (verdadero/falso, opción múltiple, respuesta breve, aleatoriamente seleccionadas y ordenadas, también las respuestas) en navegación secuencial y con penalización de errores.
Examen escrito: Se elaborará un escrito de conjunto a partir de un estímulo. El objetivo es construir un discurso teórico coherente y cohesionado, integrando los aspectos considerados relevantes entre los que se han tratado en el curso y demostrando un domino global de los mismos.

Cada una de las partes tiene que aprobarse de manera independiente para hacer media y aprobar la asignatura. Las partes no realizadas o no aprobadas se vuelven a realizar en la segunda convocatoria.

Nota bene: Se realizarán ulteriores precisiones sobre cada uno de los elementos en clase.

Recomendaciones para la evaluación y la recuperación

Estudio tanto detallado como de conjunto de la asignatura, integrando en uno y otro las lecturas propuestas.

GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y RECURSOS DOCUMENTALES APLICADOS A LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304152	Plan		ECTS	4
Carácter	Teórico-práctico (obligatoria)	Curso	2025-26	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Joaquín García Palacios	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Se anunciarán a principios del curso. Reserva en Studium		
URL Web	http://diarium.usal.es/gpalacios		
E-mail	gpalacios@usal.es	Teléfono	6267

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://bit.ly/tutoriajtorres		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	3095

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Asignaturas obligatorias

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura metodológica

Perfil profesional.
Distintos perfiles profesionales en el ámbito de la traducción e interpretación y la investigación en estos campos

3.- Recomendaciones previas

- En general los mismos requisitos que se indican para matricularse en el Máster.
- En particular, sería deseable que los alumnos tuviesen formación en materias lingüísticas.
- Se trabajará prioritariamente con el entorno Windows, puesto que es el instalado en las aulas de informática.

4.- Objetivos de la asignatura

- Manejar conceptos y destrezas avanzadas de recursos lingüísticos y terminológicos.
- Aplicar estrategias de búsqueda documental para la traducción.
- Aplicar adecuadamente destrezas de investigación lingüística con medios informáticos.
- Gestionar la terminología para la traducción
- Iniciarse en el manejo de las herramientas de traducción asistida por ordenador

5.- Contenidos

- Fundamentos terminológicos. El conocimiento especializado y su transmisión
- La documentación en el trabajo terminológico y en el proceso traductor
- Creación de terminología de un campo de conocimiento para la traducción vs. creación de recursos terminológicos para un proyecto de traducción
- Fundamentos sobre las herramientas TAO y sus componentes
- Herramientas de gestión terminológica. Extracción terminológica y construcción de bases de datos terminológicas
- Integración de las herramientas terminológicas en TAO

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6 CB7 CB10

Específicas.
CE3 CE5 CE9

Transversales.

7.- Metodologías docentes

- Docencia presencial introductoria (clases magistrales y seminarios)
- Trabajo práctico en el aula de informática.
- Espacio virtual para el trabajo colectivo
- Tutorías virtuales y presenciales (individuales o grupales)
- Preparación de trabajos individuales o en grupo

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	16		10	26
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios		10		10	20
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			2
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos		2		50	52
Otras actividades: eventos científicos					
Exámenes					
TOTAL		**30**		**70**	**100**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Cabré, M.T. (2004) "La terminología en la traducción especializada". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid: Arco Libros, 2004, pp. 89-125.
- Cordón García, José Antonio; Alonso Arévalo, Julio; Gómez Díaz, Raquel; García Rodríguez, Araceli. Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital. Madrid: Pirámide, 2016.
- Esselink, Bert (2000) "Terminology". A Practical Guide to Localization. pp. 397-411. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Faber, Pamela; Jiménez, Catalina (eds.) (2002) Investigar en terminología. Granada: Comares
- Faber, P. y M.-C. L'Homme (eds.) (2022) Theoretical Perspectives on Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Flórez Giraldo, Silvia. Traducción y mundo libre [en línea]. Disponible en: http://traduccionymundolibre.com/.
- García Palacios, J. y Fuentes Morán, M.T. (eds.) [2002] Texto, terminología y traducción, Salamanca: Almar.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) Documentación, terminología y traducción. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria, 2000.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros, 2004.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. (1998) La ciencia empieza en la palabra, Barcelona: Península.
- Kockaert, H.J. y F. Steurs (ed.) (2015) Handbook of Terminology (vol. 1), Amsterdam: John Benjamins. Especialmente "Part III. Management and quality assurance (pp. 289-424)".
- Kocourek, R. (1991) La langue française de la technique et de la science, Wiesbaden: Oscar Bandstetter Verlag.
- L'Homme, Marie-Claude (2004) La terminologie: principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- L'Homme, Marie-Claude (2008) Initiation à la traductique. 2e édition revue et augmentée. Montréal: Linguatech.
- Merlo Vega, José Antonio; Arroyo Izquierdo, Sonia. Documentación y traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales. En Santana López, Belén; Travieso Rodríguez, Críspulo (eds.). Punto de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013, p. 128-129
- Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary (2020) *A Project-Based Approach to Translation Technology*. London & New York: Routledge.
- Montero Martínez, Silvia; Faber Benítez, Pamela (2008) "Terminología aplicada a la traducción e interpretación" (esp. temas 6 y 7) Terminología para traductores e intérpretes, pp. 147-229. Granada: Tragacanto.
- Oliver, Antoni (2009) Gestión de proyectos de traducción. Curso en línea de la Universitat Oberta de Catalunya. Disponible en: http://cv.uoc.edu/continguts/XW08_B0240_00285/index.html.
- Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) "La terminología". Traducción y tecnologías, pp. 75-92. Barcelona: Editorial UOC.

- Pérez Hernández, M. Chantal (2002) "Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento" (esp. capítulos 4 y 5). Estudios de Lingüística del Español (EliEs), 18. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies18/index.html
- Revista Tradumatica. Disponible en: http://www.tradumatica.net/.
- Rothwell, Andrew, et al. (2023) *Translation Tools and Technologies*, London and New York: Routledge.
- Sager, Juan C. (1990) Practical Course in Terminology Processing, Amsterdam, John Benjamins. Trad. esp. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993.
- TERMCAT (1990) Metodologia del treball terminològic. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Durante las clases cada profesor facilitará tanto la bibliografía, como las lecturas recomendadas y las cuestiones específicas de cada una de las partes
- Torres del Rey, Jesús (2022). "Machines and Technology". En: Ferreira, Aline; Schwieter, John W. (eds.) *Introduction to Translation and Interpreting Studies*. Hoboken: Wiley-Blackwell, pp. 153-188.
- Warburton, Kara (2021). *The Corporate Terminologist*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Bibliotecas de la Universidad de Salamanca – Recursos https://bibliotecas.usal.es/recursos
- Merlo Vega, J.A.. Pautas para la realización de trabajos de fin de máster en Traducción: Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural. Salamanca: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, 2020. https://gredos.usal.es/handle/10366/144237
- Estación terminológica Terminus. IULA. UPF. En http://melot.upf.edu/Terminus2009/index_es.html
- Office Québecois de la Langue Française. http://www.oqlf.gouv.qc.ca/
- Pavel, S. y D. Nolet (2002) *Handbook of Terminology*. Canada: Public Works and Government Services. Trad. Al español de Beatriz Vega. Consulta en línea: http://www.bureaudelatraduction.gc.ca
- Centro de terminología TERMCAT. http://www.termcat.cat/
- Termium. Translation Bureau (Canada). http://www.btb.termiumplus.gc.ca/

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación será continua y se realizará a partir de los ejercicios prácticos que realizarán los alumnos.

Criterios de evaluación

Asistencia y participación en clase y en el espacio colectivo virtual (Studium)
Prácticas evaluables

Instrumentos de evaluación
Ejercicios prácticos de gestión terminológica y gestión documental en un proyecto de traducción, centrados fundamentalmente en: a) Uso de técnicas y recursos documentales en la traducción y la investigación. b) Llevar a cabo la gestión terminológica dentro de un proyecto de traducción. c) Realización de un fichero terminológico de calidad.

Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por los profesores, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales

Recomendaciones para la recuperación.
Las mismas que en el apartado anterior.

PROYECTOS Y PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304153	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatorio	Curso	2025-26	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Información y reservas en http://bit.do/tutoriajtorres (calendario Google)		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor	Manuel de la Cruz Recio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	https://diarium.usal.es/manueldelacruzrecio/		
E-mail	manueldelacruzrecio@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor tutor	Irene Rodríguez Arcos	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Accesible en el aula virtual de la asignatura		
URL Web			
E-mail	ireneroa@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor tutor	María Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de formación obligatoria común.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. Toma de contacto con la realidad profesional.

Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Es fundamental haber aprovechado al máximo las asignaturas teóricas y prácticas del primer semestre, y seguir formándose durante el semestre de realización de las prácticas.

Téngase en cuenta que se ofrecerán prácticas reales o simuladas entre los idiomas del máster (inglés, francés, alemán, español) y, generalmente, hacia la lengua materna del alumno. Cualquier otra combinación se realizará, en principio, de manera simulada y con características específicas, salvo que de algún modo puedan garantizarse la supervisión y el control de la calidad.

Se trabajará prioritariamente con el entorno Windows, puesto que es el instalado en las aulas de informática. Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros. Asimismo, se valorará y promoverá la iniciativa personal; la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura; la disciplina y la adopción de una perspectiva y actitud profesional con respecto a las necesidades de la tarea y de la entidad colaboradora.

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final. Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - Traducción de documentos y productos (proyectos estándar) y/u otros proyectos de prácticas (consúltese el documento de Procedimientos de Prácticas para obtener información más detallada).
  - Revisión de traducciones de compañeros y/o coordinación de proyectos.

- Trabajos escritos:
  - Informe final de prácticas
  - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.
Capacidad de realizar encargos de traducción
Dominio de las herramientas y recursos del traductor
Abstracción de principios de traducción, requisitos profesionales y capacidad de aplicación y solución de problemas

Transversales.
Capacidad de trabajo en equipo
Capacidad de aprendizaje autónomo
Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

Seminarios prácticos de aprendizaje
Enseñanza basada en proyectos reales
Autorreflexión
Tutorías de seguimiento
Participación en proyectos y seminarios teórico-prácticos

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	20			20
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios		25			25
Exposiciones y debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos			5		5
Otras actividades (detallar)			5	90	95
Exámenes					
TOTAL		**50**	**10**	**90**	**150**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir el mínimo de palabras establecido (excepto gestores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar el mínimo de palabras establecido. La parte de revisión/gestión podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán: • Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción. • Estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento. • Realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros. • Asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.

- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un informe de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- Diligencia, adecuación a la tarea y plazos.
- Voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores.
- Resolución efectiva de problemas.
- Realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura).
- Muestras de traducción e informes continuos.
- Calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas.
- Calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción.
- Trabajo en equipo.
- Informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno.
- Calidad de las traducciones y progresión.

Instrumentos de evaluación

- Seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual.
- Reuniones de seguimiento colectivas.
- Tutorías en equipo o individuales.
- Informes del alumno (continuos y final).
- Informe de la Entidad.
- Glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos.
- Aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales.

METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN			
COMPONENTES	METODOLOGÍA	TIPO DE PRUEBA A EMPLEAR	CALIFICACIÓN
TUTORÍAS 50 %	ACTITUD Y ESFUERZO	-Foros -Tutorías de equipo -Documentación entregada en tutorías -Informe de entidad	30 %
	TRADUCCIÓN Y REVISIÓN	-Muestras de traducción -Foros	35 %
	TRABAJOS ESCRITOS	-Informe final	15 %
		-Glosario/memoria de traducción/fuentes documentales	20 %
			TOTAL TUTORÍAS 50 %
FORMACIÓN/ AUTOFORMACIÓN/ SEMINARIOS 50 %			TOTAL FORMACIÓN 50 %
			TOTAL 100 %

Recomendaciones para la evaluación.
Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.
Las mismas que para la evaluación. Deben cumplirse los objetivos y principios fundamentales de los procedimientos de prácticas de traducción.

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304154	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	África Vidal	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923 294580

Profesor	Margarita Savchenkova	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	41		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	moodle.usal.es		
E-mail	margsav@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias para la traducción en general y aborda algunas propias de los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantean hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura, centrada en el par de lenguas español/inglés, pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor: finalidad comunicativa del texto traducido, importancia del análisis del texto original, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción. También se fija en la relevancia del conocimiento de determinados aspectos como la construcción textual, los factores socioculturales, etc. Entre las competencias específicas que deberá haber adquirido el alumnado a final de curso se encuentran las siguientes: conocer las características de distintos tipos de texto, saber aplicar un modelo de análisis adecuado al texto, reconocer problemas y catalogarlos y buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas para producir un texto coherente y redactado en español correcto.

5.- Contenidos

Para desarrollar lo expuesto en el apartado 4 se abordarán los siguientes apartados, si bien no necesariamente en estricto orden numérico, como se indica abajo.

1. La comprensión lectora como requisito básico para la traducción. Evaluación de la comprensión lectora en inglés.
2. Procedimientos de traducción: cómo enfrentarse al texto en inglés. Análisis del texto. Búsquedas de información y textos paralelos.
3. El encargo de traducción de inglés a español: consideraciones sobre el público receptor de la traducción, la intención de quien hace el encargo y la variedad de lengua

a la que se traduce. La presentación del material al cliente. Encargos y plazos. Ejercicios de traducción y análisis de textos originales y traducidos de distintas variedades de las lenguas de origen y meta.

La materia que abarcan estos temas en muchos casos está entrelazada. En las clases, y según los textos, a menudo se tratarán a la vez aspectos que corresponden a más de un tema.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.
CE10, CE11

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías individuales cuando se estime conveniente. Se espera la participaciónactiva por parte del alumnado en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales	Horas no presenciales		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y	22			
Tutorías*	0,5			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30’		52h	75
Porcentaje	30		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección. Además habrá un cuadernillo de materiales (textos y normas) que estará disponible al inicio del curso y que se debe traer a las clases.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra. MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.
PICKEN, CATRIONA (1989) The Translator's Handbook (2ª edición). Londres: Aslib.
SMITH, VERONICA Y CHRISTINE KLEIN-BRALEY (1989) In Other Words. Ismaning: Max Hueber Verlag.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesorado y la capacidad del alumnado para aplicar esos conocimientos en distintas situaciones traductológicas. Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno en su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumnado de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

En los ejercicios de traducción, serán especialmente relevantes la adecuada comprensión del texto original y la redacción correcta en lengua española.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de la entrega de una traducción comentada.

Recomendaciones para la evaluación.
La asistencia a las sesiones presenciales y la entrega del encargo son fundamentales para lograr una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.
Ténganse en cuenta las anteriores.

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304155	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Dra. Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	studium.usal.es		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.
Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Esta asignatura está pensada especialmente para el alumnado que no haya realizado estudios universitarios en Traducción e Interpretación.
Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

Aplicar los principios básicos que rigen el proceso traductor de manera eficaz y autónoma.
Reconocer problemas de traducción y catalogarlos.
Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.
Buscar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas de traducción.
Analizar y traducir textos de distinto tipo.

5.- Contenidos

Esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora en la combinación lingüística francés/español. Permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.
Se pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor (fidelidad comunicativa del texto traducido, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del texto original, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción), así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.
CE10, CE11

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asigna- turas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el		Horas de trabajo	HORAS TOTALES
	Horas presenciale	Horas no presenciale		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y	22			
Tutorías*	0,5			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales				
TOTAL	22h 30’		52h	75
Porcentaje	30		70%	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BASTIN, G. L. / CORMIER, M. C. (2014). [e-Book] Profession traducteur. Montréal, Presses de l’Université de Montréal. Texto completo: http://books.openedition.org/pum/260

BELLOS, D. (2012): Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. Barcelona: Ariel. [Traducción de Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.

DELISLE, J. (1993): La traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français. Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d’Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Málaga: Universidad de Málaga.

GILE, D. (2015) La Traduction. La comprendre, l’apprendre, Paris, PUF.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.

Madrid: Cátedra.
LEDERER, M. (1994): La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.
MOYA, V. (2004): La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas. Madrid: Cátedra.
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.
SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.
Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia del alumno a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados.
Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	60 %
	Trabajos	25 %
	Participación	15 %
		__%
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		

Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

FUNDAMENTOS DE LA PRÁCTICA TRADUCTORA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304156	Plan	M126	ECTS	3
Carácter		Curso	2025-26	Periodicidad	Indefinido
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Claudia Toda Castán	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	claudiatoda@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de Asignaturas Metodológicas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo ASIGNATURAS METODOLÓGICAS, esta asignatura ofrece una fundamentación teórico-práctica para el desarrollo y consolidación de la competencia traductora.

Perfil profesional.
Esta asignatura permite adquirir y profundizar en las competencias necesarias en todos los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación en el ámbito traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura con contenidos teóricos orientados a la práctica de la traducción y, al mismo tiempo, al análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumnado. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de una fundamentación teórica que se ampliará a través de otras asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura se desglosa en una primera parte general de aproximación a los fundamentos de la traducción, y una segunda parte centrada en aspectos teórico-prácticos de la traducción profesional en la combinación alemán-español.

La asignatura pretende profundizar en el dominio de los principios básicos que rigen el proceso traductor en el par de lenguas español/alemán (fidelidad comunicativa del TT, dinamismo de la equivalencia traductora, importancia del análisis del TO, identificación de problemas y elaboración de estrategias de traducción), así como en el conocimiento de determinados aspectos contrastivos (construcción textual, factores socioculturales, etc.). Se presentarán brevemente las diferentes escuelas y corrientes dentro del ámbito de la traductología. Se hará hincapié en los modelos comunicativos y en los descriptivos. Igualmente, se presentarán modelos de análisis textuales en los que se tendrá en cuenta la clasificación de los textos y las estrategias adecuadas para traducir cada uno de los tipos textuales. Entre las competencias específicas que deberá haber adquirido el alumnado a final de curso se encuentran las siguientes: conocer las características de cada tipo de texto, saber aplicar un modelo de análisis para cada texto, reconocer problemas y catalogarlos, buscar documentación, así como plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas.

5.- Contenidos

La asignatura consistirá en una parte teórico-metodológica y en otra de aplicación de los principios enseñados en la combinación lingüística alemán-español.
Se abordarán los siguientes apartados, no necesariamente en este orden:

- La comprensión lectora como requisito básico para la traducción.
- Breve introducción a escuelas y corrientes de la traductología. Conceptos esenciales de la traductología.
- Modelos comunicativos y descriptivos; el funcionalismo.
- Introducción a la tipología textual; presentación de modelos de análisis.
- Iniciación a la práctica de la traducción: análisis del texto, reconocimiento de problemas, planteamiento de estrategias, elección de técnicas y reformulación en castellano correcto y registro adecuado. Adecuación al encargo.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.
CE10, CE11

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación tanto al resto de las asignaturas de traducción prácticas como a las labores de investigación de manera autónoma, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la traducción), así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados. También habrá tutorías cuando se estime conveniente. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumnado en las actividades presenciales y se valoran especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		8		16	
Prácticas	- En aula	11		22	
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		1,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				5,5	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		2		9	
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2007.
- Elena, Pilar, *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción español-alemán.* Salamanca: Ed. Universidad, 1994.
- Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung.* Tübingen: Narr, 2017 (7. Auflage).
- Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos Verlag, 2009 (4. Auflage).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizado en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La participación activa y la implicación en la asignatura es fundamental para la evaluación.

Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula y la capacidad del alumnado para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Se evaluará, por tanto, la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de traducción general, así como la capacidad del alumnado para resolver problemas de traducción y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta capacidad de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y la competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto. Se evaluará la adquisición de un modelo de actuación sistematizado y la capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de: tareas entregadas a lo largo del curso y participación activa (30%), trabajo de traducción comentada (70%). Es necesario obtener en el trabajo una calificación igual o superior a 5 sobre 10. De lo contrario, deberá repetirse.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, lectura detallada de la bibliografía recomendada, consulta de las fuentes de referencia, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación en las actividades.

Recomendaciones para la recuperación.

Revisión de todos los textos y materiales trabajados a lo largo del curso.

ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304157	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	2º cuatrimestre
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma	Campus Virtual de la Universidad de Salamanca				

Datos del profesorado

Profesor/profesora	Beatriz de la Fuente Marina	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Fac. Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	A convenir con la profesora		
URL Web	-		
E-mail	fuentemarina@usal.es	Teléfono	923 29 45 80. Ext. 6265

Profesor/profesora	Claudia Toda Castán	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Fac. Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	A convenir con la profesora		
URL Web	-		
E-mail	claudiatoda@usal.es	Teléfono	923 29 45 80. Ext. 6263

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo metodológico.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
En el paradigma contemporáneo de la globalización y la movilidad, tanto la Traducción (en particular) como la Mediación intercultural (en general) han adquirido una proyección social que ha generado la implantación de numerosísimos programas de formación (de grado y postgrado). Y la propia expansión de la actividad ha fomentado la construcción y difusión de un ámbito de estudios propios, que se ha desarrollado a gran velocidad, con la aplicación de diversos enfoques y metodologías.

Perfil profesional.
Formación complementaria para traductores con distintas áreas de especialización y básica para quienes desean comenzar un itinerario profesionalmente vinculado a la investigación.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Es recomendable haber superado la asignatura de *Aspectos teóricos de la traducción y la mediación intercultural*. Asimismo, al tratarse de una asignatura inserta en un programa de postgrado, se aprovechará y superará la experiencia acumulada por los integrantes del grupo para completar su formación de grado.

4.- Objetivos de la asignatura

- Abordar los aspectos (investigadores y discursivos) básicos para la realización del TFM.
- Proporcionar los fundamentos para emprender la actividad investigadora en el ámbito de la Traductología.

5.- Contenidos

- Fundamentos de la investigación científica
- La investigación en Traductología
- Aspectos para la elaboración de trabajos académicos: fuentes bibliográficas, redacción y argumentación.

6.- Competencias a adquirir

Básicas / Generales

CG1. Los estudiantes adquirirán una formación avanzada, de carácter especializado y multidisciplinar en materia de traducción que les permitirá desarrollar profesionalmente labores de traducción y mediación intercultural en entornos profesionales especializados concretos e iniciarse en tareas investigadoras en el Área de Conocimiento de Traducción e Interpretación.
CB6. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB9. Los estudiantes sabrán comunicar sus conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10. Los estudiantes poseerán las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

CE3. Adquirir un grado de conocimiento adecuado del metalenguaje y los principios teóricos y metodológicos de la traductología y otros ámbitos disciplinares afines para analizar y justificar decisiones de traducción y mediación intercultural en contextos profesionales especializados.
CE10. Desarrollar capacidades de análisis e investigación de la competencia traductora.
CE11. Conocer las principales normas, corrientes y debates en los planos académico, profesional y deontológico y demostrar un sentido crítico a la hora de enfrentarse a nuevas situaciones y contextos en el ámbito de la traducción y la mediación intercultural.

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.
Realización (individual, parejas, pequeños grupos) de prácticas y ejercicios.
Debates en el aula.
Revisión individualizada de las actividades y trabajos.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	22	20		
Tutorías	0,5		2,5	
Preparación de trabajos			30	
TOTAL	22,5	20	32,5	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
NB. La siguiente bibliografía recoge tan solo algunos manuales básicos: Angelelli, C. y B.J. Bauer (2015): *Researching Translation and Interpreting*. Londres: Routledge. Hatim B. & Munday, J. (2004): *Translation. An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge. Hatim, B. (2001): *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education. Olohan, M. (2004): *Introducing Corpora in Translation Studies*. New York: Routledge. Saldanha, G. y S. O'Brien (2014): *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge. Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: Benjamins. Williams, J. & Chesterman, A. (2002): *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation* *Studies*. Manchester: St. Jerome.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se proporcionarán a lo largo del curso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
La asignatura se evaluará por un procedimiento de evaluación continua.

Criterios de evaluación
En la evaluación de trabajos, prácticas… se tendrá en cuenta tanto el contenido como aspectos relacionados con la corrección lingüístico-formal.

Instrumentos de evaluación
La evaluación de la materia se realizará de acuerdo con el siguiente esquema:

Metodología	**Tipo de prueba a emplear**	**calificación**
Trabajo final de investigación	Escrito	70%
Tareas durante el curso	Escrito	30%

Nota Bene:
• Con la entrega de los trabajos se generará un informe en el programa antiplagio *Turnitin*.
• Los trabajos se realizarán individualmente, en parejas o pequeños grupos, según se indique.
• Cada una de las partes se tiene que aprobar de manera independiente (en su porcentaje respectivo) para hacer media y aprobar la asignatura.

• Las partes no realizadas o no aprobadas se vuelven a realizar en la segunda convocatoria.
Ulteriores informaciones sobre los distintos instrumentos se proporcionarán en clase.

Recomendaciones para la evaluación y la recuperación
Entrega en fecha y forma de los trabajos solicitados. Dicha condición es indispensable para la evaluación final en cualquiera de sus convocatorias (ordinaria o extraordinaria).

CONSTRUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS Y TRADUCCIONES

1.- Datos de la Asignatura

Código	304158	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	2º cuatrim.
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor	José M. Bustos Gisbert	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área			
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/56521/detalle		
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	(923) 294580 Ext. 3097

Profesor	J. Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e interpretación		
Área			
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/57710/detalle		
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	(923) 294580 Ext. 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Se incluye en el módulo metodológico correspondiente al bloque de materias y asignaturas

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Atiende a la importancia que esta materia ha cobrado en los últimos tiempos, conforme queda de manifiesto en las Reuniones de la Red EMT, como exigencia y salida profesional

Perfil profesional.
Traductores, intérpretes, editores profesionales

3.- Recomendaciones previas

Entre los requisitos para cursar esta asignatura se encuentran un sólido conocimiento del español normativo y una desarrollada capacidad de redacción.

4.- Objetivos de la asignatura

Valorar la calidad de cualquier texto o secuencia
Formular criterios para enjuiciar textos o secuencias
Adaptar el uso de la lengua A (español) con total adecuación a cualquier situación
Revisar de manera profesional cualquier texto, original y traducido
Corregir a nivel profesional cualquier texto, original y traducido

5.- Contenidos

I. Construcción y revisión. Introducción
II. Revisión de textos
III. Revisión de traducciones

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9

Específicas.
CE1, CE3, CE10

Transversales.

7.- Metodologías docentes

- Clases teórico-prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación. Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.
- Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Hora Presenciales	Horas No presenciales	Horas totales
Sesiones magistrales		9		9
Prácticas	- En aula	9	11.5	20.5
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías		2.5		2.5
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Preparación de prácticas			11.5	11.5
Controles		2		2
TOTAL		**22.5**	**52.5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

En *Studium*

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

En *Studium*

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación del curso se basa, fundamentalmente, en pruebas prácticas de revisión, pero se da un espacio específico también a la actividad de reflexión en la que se integrarán tanto en las prácticas realizadas del curso como las lecturas propuestas. En la evaluación se tendrán en cuenta tanto el contenido como aspectos relacionados con la corrección lingüístico-formal.

Criterios de evaluación

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

- Entrega en fecha y forma de prácticas de revisión de textos 25 %
- Entrega en fecha y forma de prácticas de revisión de traducciones 25 %
- Prueba final de revisión de textos 25 %
- Prueba final de revisión de traducciones 25 %

(Según las combinaciones lingüísticas del grupo, podrá realizarse en parejas)

1. Para poder realizarse la media, las partes deben aprobarse de manera independiente.
2. En caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, se guardan las notas de las partes aprobadas para la segunda.

.

Recomendaciones para la evaluación.
1. Las pruebas finales se basan en las prácticas propuestas para su realización o corrección en clase, por lo que los principios y procedimientos desarrollados en el aula constituirán la base para la corrección. 2. La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla

Recomendaciones para la recuperación.
No haber superado la asignatura en primera convocatoria obliga a repetir la(s) parte(s) que no se haya(n) superado.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA

1.- Datos de la Asignatura

Código	304159	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativo	Curso	2025-26	Periodicidad	1er semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar (sujeto a petición de cita previa)		
URL Web	https://diarium.usal.es/irisaholl/		
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923 294580 (6261)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de Especialidad: Módulo de Traducción Jurídica / Módulo de Traducción Económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa está concebida como preparación para la especialización en la traducción y la mediación intercultural en contextos jurídicos. Sienta las bases para la asignatura de Traducción Jurídica y Económica, que se ofrece para diferentes combinaciones lingüísticas.

Perfil profesional.
Esta asignatura permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico y económico, tanto en lo que se refiere a la práctica profesional como a la investigación.

3.- Recomendaciones previas

Para la consecución de los objetivos de la asignatura resulta fundamental el trabajo individual de cada estudiante. En especial, para un óptimo aprovechamiento de la asignatura es imprescindible la lectura de la bibliografía que será oportunamente indicada por las profesoras.

4.- Objetivos de la asignatura

El objetivo global de la asignatura consiste en acercar al alumno a las particularidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos y económicos e introducirle a los diferentes ámbitos profesionales y posibilidades de investigación que estas especialidades ofrecen.

Para ello, es necesario que el alumno:

- adquiera un saber temático sobre el campo del Derecho y que conozca algunas características básicas del lenguaje de este ámbito de especialidad
- adquiera un saber temático sobre el campo de la Economía y que conozca algunas características básicas del lenguaje de este ámbito de especialidad
- sepa identificar cómo la interactuación de los distintos sistemas jurídicos / económicos da lugar a situaciones de traducción diferentes que requieren también de métodos, estrategias y técnicas de traducción diferentes;
- conozca las características discursivas del texto jurídico en español, y su contraste con otras lenguas
- conozca las características discursivas del texto económico en español, y su contraste con otras lenguas.

5.- Contenidos

Fundamentos de la traducción jurídica

Esta parte de la asignatura tiene como objetivo transmitir al alumno los conocimientos temáticos básicos sobre la organización y el funcionamiento del Derecho que le permitan distinguir entre diferentes contextos jurídicos y orientarse en ellos (Derecho Internacional Público; Derecho Europeo; los diferentes sistemas de Derecho nacionales).

Se hará especial realce del Derecho español y su organización (ramas del Derecho, fuentes del Derecho, Derecho Material y Procesal, organización jurisdiccional).

El método del Derecho Comparado y su utilidad para la traducción jurídica es otro aspecto importante que se trabajará en esta parte de la asignatura.

Asimismo, desde una perspectiva lingüístico-textual, se estudiarán algunos rasgos básicos del lenguaje jurídico español mediante el análisis de diferentes clases textuales del ámbito del Derecho.

Finalmente, y con el objetivo de sentar las bases traductológicas de la traducción jurídica, se reflexionará sobre sus métodos, estrategias y técnicas y la adecuación de estos a los diferentes contextos de traducción jurídica.

Fundamentos de la traducción económica
Esta parte de la asignatura se plantea como una introducción práctica contrastiva a los principales tipos de encargos y textos en el campo económico y empresarial, complementadas con una iniciación a las características discursivas de los distintos tipos de textos económico-empresariales, financieros y comerciales. Con el fin de sentar las bases traductológicas de la traducción en estos ámbitos, se reflexionará sobre los métodos, estrategias y técnicas más habituales para resolver asimetrías en el nivel textual, conceptual y terminológico y sobre la adecuación de estos en diferentes contextos y situaciones de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9

Específicas.
CE 1, CE 2, CE 3, CE 4, CE 5, CE 6, CE 7, CE 9, CE 11, CE 12

Transversales.
CG1

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación a la traducción en contextos jurídicos y económico-empresariales, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de explicaciones magistrales, análisis de casos prácticos y ejercicios de aplicación. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción Jurídica y Económica, y sobre los contextos profesionales de la traducción judicial y económica-financiera) que pueden ser el punto de partida de debates, presentaciones individuales o en grupo del alumnado, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumnado en las actividades propuestas y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de este.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		20			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0.5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				52.5	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los textos de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una selección de fuentes complementarias de utilidad:

Introducción al Derecho:

Romero Flor, Luis María; Pacheco Jiménez, Mª Nieves et. al (2014): *Lecciones introductorias al Derecho*. Ciudad Real: Universidad de Castilla La Mancha.

Beni Uzábal, E.; Gómez Bermúdez, J. (2006): *Levantando el velo. Manual de periodismo judicial*. Madrid: Cie inversiones editoriales Dossat 2000.

García Esteve, M.A. (2001): *El código Civil explicado para todos*. Barcelona: De Vecchi.

Ibán, I. C. (1995): *Introducción al Derecho español*. Baden-Baden: Nomos.

Introducción a la traducción en contextos jurídicos y judiciales:

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002): *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2013) (eds.): *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2012) (eds.): *Essays on Legal and Institutional Translation / Ensayos sobre traducción jurídica e institucional.* Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2011) (eds.): *Language, law, translation / Lenguaje, Derecho y traducción*. Granada: Comares.

ALONSO, I., BAIGORRI, J., CAMPBELL, H. (2010) (eds.): *Translating justice / Traducir la justicia*. Granada: Comares.

BORJA ALBI, A. (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

FERIA, M. (1999): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
Holl, I. (2012): "Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias", *Hermeneus* 14, pp. 191-216.
MADSEN, D. (1997). "A model for translation of legal texts". En: Snell-Hornby, M.; Jettmarová, Z.; Kaindl, K. (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 292-299.
MARTÍN RUANO, M. (2005): "La transmisión de la cultura en traducción jurídica: nuevas estrategias, éticas alternativas". En: TORRES, M. G.; BUGNOT, M. A. (eds.) *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Encasa, pp. 165-204.
MAYORAL, R. (2003): *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.
ORTEGA HERRÁEZ, J.M. (2011): *Interpretar para la justicia*. Granada: Comares.
SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares.
SARCEVIC, S. ([1997] 2000): *New Approach to Legal Translation*. La Haya: Kluwer Law International.
VALDERREY REÑONES, C. (2009): "Recorrido, actualidad y perspectivas de la investigación en traducción jurídica". En: Baigorri, J.; Campbell, H. J. L. (eds.) *Reflexiones sobre la traducción jurídica. Reflections on legal translation*. Granada: Comares, pp. 59-71.
VIEIRA MORANTE, F. J. (2013) "La interpretación y traducción de lenguas en los procedimientos judiciales (Directiva 2010/64/UE)", *Diario La Ley*, nº 8201/28 Nov 2013, pp. 1-7.
WESTON, M. (1991): *An English Reader's Guide to the French Legal System*. Nueva York, Oxford: Berg Publishers Limited.

Sobre traducción económica inglés-español

Alcaraz Varó, Enrique; Hugues, Brian (1996), *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés-Español; Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
Alcaraz Varó, Enrique (2000), *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza (esp. caps. 3 "El inglés de la ciencia y la tecnología, el de los negocios y el jurídico", pp. 61-83; y 6 "La tipología textual en el IPA. Los géneros profesionales y académicos", pp. 131-164)
Alcaraz Varó, Enrique (2001). "Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios". En Chabás, J.; Cases, Madeleine; Gaser, Rolf (eds.), *Proceedings: First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 11-21.
López Zurita, Paloma (2005). "Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system", *Ibérica* 10 (2005): 91-114
Mateo Martínez, J. (1993). "The translation of business English discourse into Spanish", *Babel* 39(1):11-20
Mateo Martínez, J. (2007). "El lenguaje de las ciencias económicas", en Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J.; Yus Ramos, F. (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 191-204
Mayoral Asensio, R. (2007). "La traducción comercial", en Fuertes Olivera, P.A. (coord..), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid
Olohan, M. (2009). "Commercial translation", en Baker, M.; Saldanha, G. (eds.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, pp. 40-43
Pizarro Sánchez, Isabel (2010). *Análisis y traducción del texto económico [inglés-español]*. La Coruña: NetLibro.
Suau Jiménez, Francisca (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizado en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos por las profesoras, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a distintas situaciones de traducción y reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en contextos jurídico y/o económicos.

Criterios de evaluación
Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, se evaluará la capacidad del alumno para reflexionar sobre el fenómeno de la "traducción jurídico-económica" en toda su complejidad y para poner en marcha estrategias de documentación y de trasvase intercultural que le permitan manejar adecuadamente nociones básicas de Derecho, Economía y otros campos especializados en distintas situaciones de traducción jurídico-económica. Se tendrá en cuenta también la participación del alumnado en las actividades propuestas.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se obtiene de la media de las notas alcanzadas en los trabajos encargados y las pruebas o ejercicios que se irán fijando secuencialmente (90%) así como de la asistencia a las clases y la participación activa en las actividades propuestas (10 %).

Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades propuestas.

Recomendaciones para la recuperación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304160	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Mediante cita previa		
URL Web	studium.usal.es		
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos. Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción jurídica y de una parte de

carácter aplicado y práctico, con posibilidad de realizar prácticas externas o internas, supervisadas y/o tutorizadas.

Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumnado. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

- Identificar los textos prototípicos del ámbito jurídico y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo.
- Utilizar de forma adecuada las técnicas necesarias para la traducción especializada en dicho ámbito.
- Localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
- Aplicar una capacidad estratégica específica (análisis y resolución de problemas) para el ejercicio de la traducción jurídica.
- Demostrar la adquisición de una metodología de trabajo que permita al alumnado a acercarse a distintos tipos de encargo de manera autónoma.

5.- Contenidos

Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales y representativos del ámbito jurídico para que el alumnado adquiera una metodología sistematizada de trabajo que le permita resolver problemas conceptuales y terminológicos y enfrentarse de manera autónoma a diferentes tipos de encargo representativos del ámbito. Se hará especial hincapié en el análisis contrastivo entre el TO y el TM. A través de las explicaciones y talleres en el aula, y de distintos ejercicios, actividades y encargos, se desarrollarán de manera transversal los siguientes contenidos:

- El inglés jurídico: rasgos míticos del inglés jurídico, posibles desmitificaciones y problemas cara a su traducción al español
- El sistema jurídico anglonorteamericano: conceptos básicos y rasgos diferenciales frente a los sistemas español y continental
- La norma de la traducción jurídica: normas establecidas, modelos alternativos.
- La traducción jurídica en los organismos internacionales
- La traducción jurídica en la sociedad de la globalización, la inmigración y el mestizaje
- La traducción de documentos
- La traducción de legislación
- La traducción en los tribunales

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases concebidas a modo de seminario y/o taller, en las que se propondrán prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).
Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que el alumnado adquiera una metodología de trabajo que le permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo personal del estudiante es vital. De ahí que la asignatura conste de horas de interacción entre profesora y alumnado, y de horas de trabajo individual dirigido. Se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis y actividades de evaluación, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)	22 h			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	0,5			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos		7,5	45	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	**22,5**	**7,5**	**45**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los textos de referencia utilizados en la asignatura (lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una selección de fuentes complementarias de utilidad:

ALCARAZ VARÓ, E. (1994): El inglés jurídico. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES. (1993): Diccionario de términos jurídicos. Barcelona: Ariel. ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (2002). Legal Translation Explained. Manchester: St Jerome.

ALCARAZ VARÓ, E., M. A. CAMPOS y C. GIAMBRUNO (2000): El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1997): Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico. Madrid: Arco Libros. BORJA ALBI, A. (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.

BORJA ALBI, A. (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón: Universitat Jaume I/Edelsa.

BIEL, L. (2014) Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law. Frankfurt: Peter Lang.

BIEL, L., ENGBERG, J., MARTÍN RUANO, M.R., SOSONI, V. (eds.) (2019) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries.* Londres y Nueva York: Routledge.

BORJA ALBI, A. y F. PRIETO RAMOS (eds.) (2013) Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects. New Trends in Translation Studies Series, vol. 4. Oxford, Berna, Nueva York: Peter Lang.

BOSSINI, F. R. y M. GLEESON. (1998): Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Bilingual Dictionary of Legal Terms. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

DELL'AQUILA, E. (1992): Introducción al Estudio del Derecho Inglés. Valladolid: Secretariado de Publicaciones. FERIA, M. (1999): Traducir para la justicia. Granada: Comares.

JAMES, P.S. (1989): Introduction to English Law. Londres: Butterworth & Co. MARTIN, E. et al (1994): A Dictionary of Law. Oxford: OUP.

MAYORAL, R. (2003b). Translating Official Documents. Manchester: St Jerome.

SAN GINÉS AGUILAR, P. y E. ORTEGA ARJONILLA (eds.) (1996): Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares.

SARCEVIC, S. ([1997] 2000). New Approach to Legal Translation. La Haya: Kluwer Law International.

SÉROUSSI, R. (1998): Introducción al Derecho inglés y norteamericano. Barcelona: Ariel. Trad.: Enrique Alcaraz Varó. TAYLOR, S. (1999): The Pocket Business Communicator. Edimburgo/Londres: Financial Times/ Prentice Hall.

WALKER & WALKER (1998): English Legal System. Londres: Butterworths.

— (1991): Black's Law Dictionary. Minnesota: West Publishing Company.

— (1996): Language on Trial. The Plain English Guide to Legal Writing. Londres: Robson Books.

— (1997): Diccionario Espasa/Arthur Andersen de economía y negocios. Madrid: Espasa Calpe.

— (1998): Diccionario Inglés de negocios, comercio y finanzas. Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance. Londres: Routledge.

(1999): Business Spanish Dictionary. Spanish-English / English-Spanish. Teddington: Peter Collins Publishers.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumnado para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y actividades de evaluación, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del estudiante.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene con la media de las notas obtenidas en los trabajos obligatorios encargados y en las actividades de evaluación programadas (90%). Se valorarán positivamente la participación activa del alumno, la entrega de encargos voluntarios y la progresión en la adquisición de competencias (10%).

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades propuestas.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN JURÍDICA-FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304161	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	studium.usal.es		
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico

necesaria para emprender la- bores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción jurídica y de una parte de carácter aplicado y práctico, con posibilidad de realizar prácticas externas o internas, supervisadas y/o tutorizadas.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Se trata de una asignatura que combina la práctica de la traducción jurídica con el análisis crítico tanto de las normas y expectativas vigentes como de los retos contemporáneos que plantea hoy la práctica y la investigación en este campo. Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Pertrechar al alumno con los conocimientos y técnicas necesarios para traducir textos del ámbito jurídico en un entorno profesional, atendiendo a la especificidad de los distintos tipos de encargo. Procurarle la adquisición de un método de trabajo que favorezca la autoformación continua y que posibilite la autoformación posterior. De estos grandes objetivos generales se derivan los siguientes objetivos específicos para los alumnos:

1. Saber identificar los distintos géneros jurídicos y conocer sus características desde un acercamiento contrastivo (fr./es.) para sistematizar, en lo posible, su traducción en función de los distintos tipos de encargo.
2. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
3. Desarrollar una capacidad estratégica específica para el ejercicio de la traducción jurídica, que supone no sólo disponer de un conjunto de recursos estratégicos sino saber cuándo y cómo deben ser utilizados.

5.- Contenidos

1. Especificidad del lenguaje jurídico (francés-español). Géneros jurídicos y modelo de análisis.
2. Contexto supranacional: Derecho Comunitario (documentos normativos).
3. Contexto nacional: Derecho francés y Derecho español (documentos judiciales, notariales y administrativos).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos).
Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de los géneros más comunes en el ámbito de la traducción jurídica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones en el aula (clases teórico-prácticas, explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates, actividades de evaluación)				
	22			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	0,5			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos		7,5	45	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	**22,5**	**7,5**	**45**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/), por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): El español jurídico (actualización a cargo de Adelina Gómez, 2014). Barcelona: Ariel.

BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua / DELGADO PUGÉS, Iván / SAN GINÉS AGUILAR, Pedro (2020): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares.

DAVID, René; JAUFFRET-SPINOSI, Camille; GORE, Marie (2016): Les grands systèmes de droit contemporains (12ème ed.). Paris: Dalloz. [Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos (2010), tr.: Jorge Sánchez Cordero].

GÉMAR, Jean Claude (1995): *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Appli- cation*. Québec: Presses de l'Université du Québec.

GÉMAR, Jean Claude / KASIRER, Nicholas (2005) : *Jurilinguistique, entre langues et droit (Jurislinguistic Between Law and Lan- guage)*, Bruxelles/Montréal, Bruylant, Editions Thémis.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho* comparado. Oxford University Press: México. LEGEAIS, Raymond (2004): *Les grands systèmes de droit contemporains: une approche comparative.* Paris: Litec.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros.* Granada: Comares.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International. VANDERLINDEN, Jacques (1995): *Comparer les droits*. Diegem: Kluwer Éditions Juridiques Belgique et E. Story-Scientia.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para en- frentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tra- tado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos (encargos y/o memorias), la participación en actividades presenciales y, en su caso, la realización de una prueba final consistente en la traducción de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN JURÍDICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304162	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web	https://diarium.usal.es/irisaholl/		
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923 294580 - 6261

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de Especialidad: Módulo de Traducción Jurídica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito jurídico en la combinación lingüística alemán-español, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en contextos jurídicos.

Perfil profesional.
Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles especializados para los que prepara el Máster Oficial en Traducción y Mediación

Intercultural, a la par que permite la adquisición de competencias específicas necesarias para el trabajo en el ámbito de especialización jurídico en el que se centra la asignatura. Asimismo, su componente teórico prepara para abordar labores de investigación centradas en el ámbito de confluencia de lo jurídico y lo traductológico.

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura (véase indicaciones en studium).

4.- Objetivos de la asignatura

Pertrechar al alumno con los conocimientos y técnicas necesarios para traducir textos del ámbito jurídico en un entorno profesional. Procurarle la adquisición de un método de trabajo que favorezca la autoformación continua y que posibilite la autoformación posterior. De estos grandes objetivos generales se derivan los siguientes objetivos específicos para los alumnos:

1. Saber identificar las distintas clases textuales del ámbito jurídico.
2. Saber localizar y utilizar las fuentes de documentación jurídica de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales.
3. Desarrollar una capacidad estratégica específica para el ejercicio de la traducción jurídica, que supone no sólo disponer de un conjunto de recursos estratégicos sino saber cuándo y cómo deben ser utilizados.

5.- Contenidos

1. Especificidad del lenguaje jurídico (alemán-español).
2. Clases textuales y modelos de análisis.
3. Documentos judiciales, notariales y administrativos.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CG1: Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; CG2: reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; CG3: conocimiento del campo de estudio; CG4: conocimiento de la profesión; CG5: capacidad de análisis y síntesis; CG6: capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; CG7: capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); CG8: capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; CG9: capacidad para aprender; CG10: capacidad para ser críticos y autocríticos; CG11: aptitud en la toma de decisiones; CG 12: aptitudes en el uso de ordenadores; CG13: compromiso ético; CG14: aptitudes para el trato interpersonal; CG15: conocimiento de una segunda lengua; CG16: aptitudes para la investigación.

Específicas.
CE1: Conocer las características de los textos de especialidad jurídicos, tanto de la lengua de origen como la de destino; CE2: saber aplicar un modelo de análisis; CE3: reconocer problemas y catalogarlos; CE4: saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos y conceptuales; CE5: plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas; CE6: desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción jurídica; CE7: fomentar la capacidad de análisis crítico para emprender labores de investigación en este ámbito.

Transversales.
CT1: Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. CT2: Razonamiento crítico. CT3: Conocimientos especializados en el ámbito jurídico. CT4: Búsqueda documental y de fuentes de información. CT5: Toma de decisiones. CT6: Capacidad de trabajo en equipo. CT7: Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito jurídico y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo de especialización, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. Dado el nivel de especialización de los textos, el trabajo de los alumnos es asimismo vital. De ahí que la asignatura conste de horas presenciales y de horas de trabajo individual dirigido. En el aula se alternarán las exposiciones didácticas de la parte teórica de la asignatura con la práctica. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	- En aula	20			
Tutorías		0,5			
Preparación de trabajos				52,5	
Exámenes		2			
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de las obras de consulta utilizadas en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/), por lo que la siguiente es una mera selección.

ALCARAZ VARÓ, Enrique / HUGHES, Brian (2002): *El español jurídico*. Barcelona, Ariel.

ÁLVAREZ, M. (1995), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico.* Madrid, Arco/Libros.

ARNTZ, R.: (2000/2001): "La traducción jurídica, una disciplina situada entre el derecho comparado y la lingüística contrastiva". *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 7-8, pp. 375-399.

----- (2001): *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik.* Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms.

CASTAÑO MIÑAMBRES,Pilar (2005). *Enseñanza de la traducción jurídica*. Trabajo de Grado: Universidad de Salamanca.

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena (1994). *Tipos textuales.* Buenos Aires: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Buenos Aires.

----- (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA.

----- (2005). "La noción de género en la Lingüística Sistémico—Funcional y en la Lingüística Textual". En: *Revista Signos,* 38, pp. 31-48. URL <http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342005000100003&Ing=es&nrm=iso>

CIAPUSCIO GUIOMAR, Elena / KUGUEL, Inés (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En: García Palacios, J./Fuentes Morán, M. T. (eds.). *Texto, terminología y traducción.* Salamanca: Ediciones Almar, pp. 37-73.

De GROOT, G.-R. (1991): "Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte". En: *Terminologie et Traduction*, 3, pp. 279-316.

---- (1999): "Zweisprachige juristische Wörterbücher". En: SANDRINI, P. (ed.): *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Tübingen: Gunter Narr, pp. 203-227.

KÖTZ, Hein / ZWEIGERT, Konrad (2002) *Introducción al derecho comparado*. Oxford University Press: México.

ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.

MIGUEL, Elena de (2000). "El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial". En: *Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación*, nº 4, noviembre de 2000. Publicado http://www.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm

NÁÑEZ, E. (1998), "Consideraciones sobre el lenguaje administrativo", *Carabela* (2ª etapa), 44, págs. 138-143.

PONTRANDOLFO, G. (2016): *Fraseología y lenguaje judicial. Las sentencias penales desde una perspectiva contrastiva.* Ariccia: Aracne.

ROISS, Silvia (2021): "Y las máquinas rompieron a traducir… Consideraciones didácticas en relación con la traducción automática de referencias culturales en el ámbito jurídico". En: *TRANS*, 25, pp. 491-505.

SARCEVIC, S. (1997): *New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International.

SIMONAES, Ingrid (2015). Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen. Frank & Timme.

STOLZE, Radegundis (1999). "Expertenwissen des juristischen Fachübersetzers". En: SANDRINI, Peter (ed.). *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Narr: Tübingen.

VIGIER-MORENO, F. (2017): "Aplicaciones didácticas del género citación judicial en la traducción jurídica alemán-español". En: *RIDU* 11(2), 237-250.

VILARNOVO, A. SÁNCHEZ, J.F. (19942). *Discurso, tipos de texto y comunicación*. Pamplona: Eunsa.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso, utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito de especialidad jurídico, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo jurídico.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos.

Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, pruebas realizadas en el aula y/o una prueba final consistente en la traducción y comentario de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en el ámbito de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor y capacidad crítica en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.
El estudiante que no ha superado la prueba final ha de efectuar otra prueba en segunda convocatoria que consistente en la traducción y el comentario de un texto perteneciente a uno de los géneros textuales trabajados y la argumentación oral de dicha prueba a continuación.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304163	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ovidi Carbonell Cortés	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	ovidi@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos.

Esta asignatura es de carácter eminentemente aplicado y práctico, con una primera parte de introducción a diferentes tipos de textos del campo de especialización seguida de una segunda parte de profundización en categorías textuales especializadas.

Perfil profesional.
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Desenvolverse bien en un grupo de trabajo
Saber justificar su versión
Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM
Aplicar conocimiento a nuevas situaciones
Manejar las TICs
Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad
Saber identificar errores de traducción
Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto
Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones
Perfeccionar estrategias de comprensión referente al campo de especialidad

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional, documentos de uso empresarial; documentos para la comercialización y documentos de uso interno en la empresa.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE9, CE10

7.- Metodologías docentes

Se combinarán las prácticas en el aula, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos			7,5	45	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		22,5	7,5	45	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Sobre economía

Mankiw, N. Gregory (2007). *Principles of Economics*. 4th ed. Mason: Thomson South-Western

Penalonga Sweers, A. (2008). *Economía*. Madrid: McGraw Hill

Requeijo, Jaime (1995), *Economía mundial. Un análisis entre dos siglos*. Madrid: McGraw Hill

Sobre traducción económica inglés-español

Alcaraz Varó, Enrique; Hugues, Brian (1996), *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés-Español; Spanish-English*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, Enrique (2000), *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza (esp. caps. 3 “El inglés de la ciencia y la tecnología, el de los negocios y el jurídico”, pp. 61-83; y 6 “La tipología textual en el IPA. Los géneros profesionales y académicos”, pp. 131-164)

Alcaraz Varó, Enrique (2001). “Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios”. En Chabás, J.; Cases, Madeleine; Gaser, Rolf (eds.), *Proceedings: First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 11-21.

López Zurita, Paloma (2005). “Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system”, *Ibérica* 10 (2005): 91-114

Mateo Martínez, J. (1993). “The translation of business English discourse into Spanish”, *Babel* 39(1):11-20

Mateo Martínez, J. (2007). “El lenguaje de las ciencias económicas”, en Alcaraz Varó, E.; Mateo Martínez, J.; Yus Ramos, F. (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 191-204

Mayoral Asensio, R. (2007). “La traducción comercial”, en Fuertes Olivera, P.A. (coord..), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid

Olohan, M. (2009). “Commercial translation”, en Baker, M.; Saldanha, G. (eds.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, pp. 40-43

Pizarro Sánchez, Isabel (2010). *Análisis y traducción del texto económico [inglés-español]*. La Coruña: NetLibro.

Suau Jiménez, Francisca (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán oportunamente.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se basa en trabajos y traducciones especializadas en el campo económico y empresarial. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, la asistencia y el trabajo individual del alumno desempeñarán un papel fundamental.

Criterios de evaluación

Se valorará la exactitud y adecuación a partir del uso de fuentes documentales, además de la aplicación de criterios traductológicos específicos para la traducción de textos económicos y empresariales.

Instrumentos de evaluación

La asignatura se evaluará a través de trabajos de traducción distribuidos en diversos proyectos. La evaluación se basará tanto en la entrega de trabajos encargados como en la participación del alumno en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la evaluación.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba	calificación
Evaluación continua/	Entrega de trabajos obligatorios	70%
Evaluación continua/	Participación en actividades	30%
	Total	100%

Recomendaciones para la recuperación.

Se indicarán oportunamente.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA (FRANCÉS)

1.- Datos de la Asignatura

Código	304164	Plan		ECTS	3
Carácter	OPTATIVA	Curso	2025-26	Periodicidad	S1 / S2
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Por determinar	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho			
Horario de tutorías	Se requiere cita previa		
URL Web			
E-mail		Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad, módulo de traducción jurídico-económica.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos.

Perfil profesional.
Traductor/a – Intérprete

3.- Recomendaciones previas

El nivel lingüístico exigido en la lengua extranjera es C1 del marco de referencia del Consejo de Europa (http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es).

4.- Objetivos de la asignatura

De carácter eminentemente práctico, esta asignatura optativa tiene como objetivos principales el desarrollo de las competencias siguientes:

- Desenvolverse en un grupo de trabajo.
- Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM.
- Perfeccionar estrategias de comprensión en el campo de especialidad.
- Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad.
- Saber identificar errores de traducción.
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas.
- Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto.
- Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones.

5.- Contenidos

Esta asignatura es de carácter eminentemente aplicado y práctico. Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia, por una parte, textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y, por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional, documentos de uso empresarial, documentos para la comercialización y documentos de uso interno en la empresa.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.

CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE9, CE10

Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
- Conocimiento de los aspectos profesionales y del mercado.
- Conocimientos especializados en el ámbito económico-empresarial.
- Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares.
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

- **Actividades presenciales**: la metodología docente de esta asignatura es eminentemente práctica, sin excluir alguna presentación teórica-metodológica.
- **Actividades no presenciales**: elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal, preparación de exámenes y pruebas.
- **Mediante la Plataforma Studium** se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y, gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				52,5	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Teniendo en cuenta que esta asignatura se imparte desde una perspectiva eminentemente práctica, se recomendará a los estudiantes el uso de obras de referencia, como diferentes tipos de diccionarios (monolingües, bilingües y especializados en el ámbito económico) o glosarios. Para los temas específicos de la traducción económico-empresarial, la totalidad de las referencias utilizadas en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estará disponible en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos. Las referencias indicadas a continuación son una selección de los recursos más generales:

- Alsina, V. (2005). *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en los lenguajes especializados*. Madrid: Ed. Iberoamericana.
- Commission générale de terminologie et de néologie (2012). «Vocabulaire de l'économie et des finances». Paris: France Terme.
- Delisle, J. (1988). « L'initiation à la traduction économique ». *META* 33-2: 204-215.

- Durban, C. (2005). «La traduction financière. Tendances pour l'avenir». En: Gouadec, D. (ed.) 2005. *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d'été et d'automne et du colloque international Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web*. Paris: La maison du dictionnaire: 63-70.
- Gallego-Hernández, D. (ed.) (2014). *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación Provincial.
- Gallego Hernández, D. et al. (2016). «Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos». MonTI 8: 35-59.
- Gouadec, D. (2002). *Profession: traducteur*. París: La Maison du Dictionnaire.
- Guidère, M. (2008). *La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle*. Bruxelles: De Boeck.
- Mayoral Asensio, R. (2007). «La traducción comercial». En: Fuertes Olivera, P. A. (ed.) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Universidad de Valladolid: 33-47.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán a través de la plataforma *Studium*, según las necesidades de la asignatura.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

El sistema de evaluación se basa en trabajos y traducciones especializadas en el campo económico y empresarial. Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, la asistencia y el trabajo individual del alumno desempeñarán un papel fundamental.

Criterios de evaluación

- Grado de comprensión y análisis del texto original.
- Grado de alcance de una redacción adecuada en lengua española (aspectos gramaticales, sintácticos, ortotipográficos, léxico y registro apropiados, etc.).
- Grado de alcance de destrezas de documentación y de manejo de fuentes fiables, diccionarios y glosarios especializados.
- Participación activa en clase.

Instrumentos de evaluación

La asignatura se evaluará a través de trabajos de traducción distribuidos en diversos proyectos y la realización de un encargo final de traducción comentada. La evaluación se basará tanto en la entrega de trabajos como en la participación del alumno en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Se indicarán oportunamente.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304165	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción jurídico-económica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
A partir del bagaje teórico-práctico que se adquiere en las asignaturas obligatorias y metodológicas del programa formativo, esta asignatura optativa permite la especialización para la práctica profesional de la traducción y la mediación intercultural en el ámbito económico-empresarial, a la par que aporta una base teórica y fomenta la capacidad de análisis crítico necesaria para emprender labores de investigación sobre las complejidades del fenómeno traductor en estos contextos.

Esta asignatura consta de una primera parte de fundamentos correspondiente a la formación básica en los principios del campo profesional de la traducción económico-empresarial y de una parte de carácter aplicado y práctico.

Perfil profesional.
Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

Para la adquisición de las competencias necesarias en este ámbito resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos de la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Desenvolverse bien en un grupo de trabajo
Saber justificar su versión
Analizar el TO y tomar decisiones respecto al TM
Aplicar conocimiento a nuevas situaciones
Manejar las TICs
Producir un texto coherente en LM del ámbito de especialidad
Saber identificar errores de traducción
Desarrollar destrezas de documentación aplicadas al ámbito de especialidad concreto
Desarrollar una capacidad crítica de análisis y comparación de traducciones
Perfeccionar estrategias de comprensión referente al campo de especialidad

5.- Contenidos

Los textos y documentos abordados en el contexto de esta asignatura tendrán como referencia por una parte textos y documentos del campo de la economía y las finanzas, y por otra, textos y documentos empresariales auténticos, susceptibles de ser (o que hayan sido) traducidos en contextos reales de empresa: correspondencia profesional compleja, documentos de uso empresarial relacionados con Hacienda, bancos, seguros, Administraciones Públicas, la Seguridad Social y la Justicia; documentos para la comercialización (convencional o en línea) y documentos de uso interno en la empresa.

1. El alemán de la economía y los negocios / Vocabulario técnico, semitécnico y léxico general cuasiespecializado
2. Sistemas de organización económica y agentes económicos / Léxico anglosajón y léxico grecolatino. Gestión de los neologismos
3. Factores de producción. El mercado y sus tipos / Géneros y tipos de texto. Siglas y abreviaturas. Compuestos
4. Mercado laboral: renta y empleo / Parataxis e hipotaxis. Estructuras textuales
5. El Estado del Bienestar. Indicadores económicos / Transitividad, tematización, modalidad y topicalidad
6. Fuerzas internas del mercado. Política fiscal / Registros y niveles léxicos. Lenguaje figurado e ironía

7. Política monetaria, sistema financiero y Bolsa / Funciones comunicativas
8. Comercio internacional y relaciones económicas internacionales / Estructuras argumentativas y marcadores del discurso
9. Unión europea y monetaria / Repetición, cohesión y coherencia

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE9, CE10

7.- Metodologías docentes

Dado que la asignatura busca la adquisición de principios teórico-metodológicos para su aplicación a la traducción en contextos económicos, las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen lecturas guiadas (artículos o documentos sobre aspectos teóricos y metodológicos de la Traducción Económica) con los consiguientes debates, presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, así como todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de los conocimientos y habilidades planteados (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.). Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno en las actividades presenciales y se valora especialmente el estudio personal y el trabajo autónomo por parte de éste. Se combinarán las prácticas en el aula, la elaboración de trabajos, las tutorías y las pruebas prácticas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos			7,5	45	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		22,5	7,5	45	75

9.- Recursos

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997. Desblache, Lucile (Ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*. París: La maison du dictionnaire. Eckkrammer, E. M. (ed.) (2009). *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Berlin Frank& Timme.

García Torres, M. / Bugnot, M.-A. (Eds.) (2005). *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada.* Málaga: Libros Encasa.

Gonzalo García C.; García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco libros. (Instrumenta bibliológica)

Goodwin, Michael: Economix. *Cómo funciona la economía (y cómo no) en palabras e imágenes.* Madrid Editorial Planeta, 2013.

Gotti, M. / Sarcevic, S. (Eds.) (2006). *Insights into specialized translation*. Bern et al: Peter Lang.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.

Rodríguez Ortega, Nadia (2000). *La documentación terminológica en la traducción especializada: método y didáctica*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.

Sampedro, José Luis: *El mercado y la globalización.* Madrid Ediciones Destino, 2002.

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

Libros de consulta para el alumno
Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se indicarán oportunamente.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por la profesora, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a distintas situaciones de traducción y reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en contextos económicos.

Criterios de evaluación
Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, los criterios de evaluación que se van a seguir son los que permiten evaluar la capacidad del alumno para reflexionar sobre el fenómeno de la "traducción económica" en toda su complejidad y manejar nociones básicas de Economía. Se tendrá en cuenta también la participación del alumno en las actividades presenciales.

Instrumentos de evaluación
Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, en su caso, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL

1.- Datos de la Asignatura

Código	304166	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	Semestre 1
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico		
URL Web	https://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.
Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial.

3.- Recomendaciones previas

Sin requisitos previos.

4.- Objetivos de la asignatura

Procurar al alumnado la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción en el ámbito editorial, desde la propia práctica de la traducción de textos hasta las técnicas de negociación y desarrollo integral de un proyecto de traducción, desde la perspectiva del traductor. Familiarizar al alumnado con las peculiaridades de los distintos géneros editoriales en el ámbito de las Humanidades (incluida la traducción literaria), facilitarle una aproximación a la realidad laboral del entorno profesional editorial y permitirle practicar la resolución de los problemas concretos fundamentales de la traducción y edición de textos para editoriales. Iniciarlo en la formulación de estrategias propias y brindarle orientaciones en materia documental. Al final del curso, el alumnado deberá ser capaz de demostrar su capacidad de reflexionar sobre el proceso de traducción editorial en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional, así como de presentar una propuesta editorial.

5.- Contenidos

El sector editorial en España. El proceso editorial. El papel del traductor en el sector y el proceso editoriales.
El perfil del traductor profesional: aspectos profesionales; bases teóricas para una práctica reflexiva.
La traducción editorial: características generales, especificidades de distintos géneros.
Cómo preparar y presentar una propuesta editorial.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10.

Específicas.
CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10.

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Los contenidos programados se desarrollarán a través de clases, seminarios, talleres, prácticas (simuladas y reales) y trabajos (tutelados y autónomos). Dado que la asignatura pretende preparar a los estudiantes para su incorporación al ejercicio de la traducción profesional en el ámbito editorial y para el análisis de la realidad del ámbito, en el aula se trabajará fundamentalmente con situaciones traductoras y encargos de traducción reales procedentes de este campo, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran

una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su especialización y/o labores de investigación de manera autónoma. La práctica es fundamental para este aprendizaje. En el aula se alternarán las exposiciones teóricas con la práctica a partir de una serie de textos y documentos representativa de géneros comunes en el ámbito editorial. Los estudiantes, bien individualmente bien en grupo, prepararán con antelación los textos con los que se trabajará en clase, así como las tareas o lecturas adicionales que se irán indicando oportunamente. Periódica y regularmente, además, se fijarán una serie de encargos y/o actividades (traducciones, comentarios, análisis, etc.) que habrán de realizarse obligatoriamente y que se tendrán, por tanto, en cuenta para el cálculo de la nota final de la asignatura.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online			7,5	45	
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**22,5**	**7,5**	**45**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- *El libro blanco de la traducción en España*. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- *El libro blanco de la traducción editorial en España*. Madrid (Ministerio de Cultura-ACE Traductores), 2010.
- Franco Aixelá, Javier: *La traducción condicionada de los nombres propios*. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Marco Borillo, Josep: *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Barcelona (Eumo), 2002.
- Marco Borillo, Josep *et al*: "La traducción literaria", capítulo III, en HURTADO ALBIR, A. (dir.), *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 1999, pp. 167-181.
- Sabio Pinilla, José Antonio (ed.): *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada (Comares), 2001.
- Sánchez, María T.: *The Problems of Literary Translation*. Berna (Peter Lang), 2009.
- Washbourne, Kelly y Ben Van Wyke: *The Routledge Handbook of Literary Translation.* Londres (Routledge), 2019.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Para los distintos contenidos de la asignatura, se proporcionarán oportunamente en el aula referencias bibliográficas.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
La evaluación continua se considera fundamental en el desarrollo del aprendizaje. La evaluación del trabajo en clase se complementará con la valoración de los trabajos tutelados y las prácticas. La asignatura es común y carece de asignación lingüística concreta, lo que se tendrá en cuenta para el diseño de actividades de evaluación. Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito editorial, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos del ámbito y para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la mediación intercultural en el campo editorial. Además de la participación activa durante las sesiones en el aula, el alumno deberá elaborar una propuesta de traducción editorial redactada en español según los criterios establecidos en clase.

Criterios de evaluación
Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional tratado. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos tanto a situaciones prácticas prototípicas como a la investigación traductológica. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades en clase y en Studium.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se obtiene a partir de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados (80%) y la participación activa del alumno en clase y en Studium (20%). Se valorará positivamente la progresión en la adquisición de competencias.

Recomendaciones para la evaluación.
Participación en clase y en Studium. Cumplimiento de los criterios dados por el profesor.

Recomendaciones para la recuperación.
Asistencia a las tutorías que se convocarán, finalizado el período lectivo, con la finalidad específica de revisar los trabajos entregados y recibir las recomendaciones pertinentes.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304167	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Irene Rodríguez Arcos	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Martes y jueves de 13:15 a 15:00 Presencial o virtual Se requiere cita previa		
URL Web			
E-mail	ireneroa@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines.

3.- Recomendaciones previas

Es obligatorio cursar la asignatura *Fundamentos de la traducción editorial y en los medios*.

4.- Objetivos de la asignatura

- Determinar la dificultad de un encargo de traducción editorial o para los medios, calcular el tiempo necesario y planificar el trabajo.
- Demostrar la adquisición de destrezas y estrategias para realizar la primera versión: documentación básica, anotaciones para posterior documentación y consultas al cliente.
- Determinar los problemas de traducción recurrentes en el texto y mantener la coherencia en las soluciones.
- Aplicar adecuadamente destrezas y estrategias para la versión definitiva: documentación posterior, repaso del texto, revisión de estilo.
- Comparar textos editoriales traducidos en la combinación lingüística específica con capacidad de hacer un análisis crítico de los mismos.
- Como resultado de lo anterior, y siguiendo lo aprendido en la asignatura de *Fundamentos de la traducción editorial*, producir traducciones en la combinación lingüística específica de forma profesional.

5.- Contenidos

La asignatura abordará la traducción de textos en la combinación lingüística inglés-español en el contexto editorial y de los medios. A partir de una gama variada de textos que abarcarán diferentes clases textuales representativas de la realidad actual de la traducción en estos ámbitos, se analizarán retos específicos en múltiples niveles a los que se enfrenta la traducción en la era del multiculturalismo y de la comunicación de masas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10.

Específicas.
CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10.

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Se combinarán las sesiones magistrales con las prácticas en el aula y la preparación de trabajos.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos			30		
Otras actividades: traducción de textos				22,5	
Exámenes					
TOTAL		**22,5**	**30**	**22,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Se indicarán oportunamente al inicio de la asignatura.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación
Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductoras.

Instrumentos de evaluación
Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones. La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación.
Consulta de bibliografía apropiada con la orientación de la profesora.

Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304168	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	Ext. 3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura fomenta el análisis crítico de la traducción editorial en general y de la traducción literaria en particular y el uso correcto de las herramientas disponibles para la traducción y redacción de textos del ámbito editorial.

Perfil profesional.
Traductor y profesiones afines

3.- Recomendaciones previas

El nivel lingüístico exigido en la lengua extranjera es C1 del marco de referencia del Consejo de Europa (http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/es).

4.- Objetivos de la asignatura

Para las tareas académicas:

- Aprender a reconocer y valorar diversos tipos de textos publicados.
- Saber reconocer los niveles de lengua en cada contexto discursivo. Ejercer el espíritu crítico ante trabajos realizados para mejorarlos. Tomar conciencia de la versatilidad de la lengua propia y extranjera.
- Reflexionar sobre los aspectos específicos del texto y sobre el modo de trasladarlos al español con un razonamiento crítico.
- Saber argumentar y defender decisiones traductológicas; cultivar la autoconfianza.

De cara a la labor profesional del traductor: Aprender a respetar plazos de entrega de trabajos; a editar una traducción conforme a un determinado encargo (herramientas de revisión y comentario); a analizar las finalidades y los requisitos de un encargo.

5.- Contenidos

Ejercicios prácticos de traducción, con especial dedicación a la traducción literaria (narrativa actual) en la dirección francés-español: análisis, fuentes, problemas de traducción y actuación del traductor.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.
CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

7.- Metodologías docentes

- Las clases son fundamentalmente prácticas. Propuestas de traducción en clase, debates sobre la pertinencia y adecuación de las diferentes opciones.
- Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello.
- **Actividades no presenciales:** elaboración de traducciones, lectura de bibliografía y materiales recomendados.

- **Mediante la Plataforma Studium,** se proporcionará a los estudiantes los documentos necesarios para el buen desarrollo de la asignatura y gracias a los foros, se propiciará la comunicación con el profesor y entre los miembros del grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	20		52,5	
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		2,5			
Tutorías					
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**22,5**		52,5	**75**

9.- Recursos

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Se indicarán a través de la plataforma Studium, conforme las necesidades de la clase.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continua basada en la calidad del trabajo realizado a lo largo del semestre y la asistencia y participación activa en el desarrollo de las clases.

Criterios de evaluación

Se valorará la asistencia a clase, el esfuerzo por traer a clase los encargos de traducción preparados, la participación en el debate y en la resolución de problemas, el buen hacer y el empeño por trabajar con profesionalidad. Igualmente, se valorará la participación activa en el trabajo de grupo, compartiendo conocimientos y experiencias.

Instrumentos de evaluación

La evaluación es continua a lo largo del semestre.

Sistema de evaluación

Trabajo a lo largo del semestre; traducciones y otras actividades como análisis, cotejo de traducciones, etc.

Ponderación máxima / Ponderación mínima: 40/20

Entrega de encargos y trabajos (traducciones, traducciones comentadas, etc.) ***Ponderación máxima / Ponderación mínima: 60/40***

Preparación y participación en las actividades en el aula (debates, seminarios, exposiciones orales, etc.) y en actividades en línea (foros, debates, trabajos colaborativos, etc.) ***Ponderación máxima / Ponderación mínima: 30/10***

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda la asistencia a clase, la preparación personal de las traducciones, la entrega de los trabajos, una reflexión personal sobre la labor traductológica, así como una actitud participativa en clase.

En caso de dificultades personales que perturben la asistencia normal a clase, se recomienda avisar a la profesora.

Recomendaciones para la recuperación.

Contactar cuanto antes con la profesora para valorar la situación.

TRADUCCIÓN EDITORIAL Y PARA LOS MEDIOS: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304169	Plan	M126	ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	Indefinido
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	https://diarium.usal.es/bsantana/		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad; módulo de traducción editorial y en los medios

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Perfil profesional.
Profesionales de la traducción especializada en el ámbito editorial y en los medios

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado los Fundamentos de la traducción editorial y, en su caso, los Fundamentos de la práctica traductora: alemán

4.- Objetivos de la asignatura

- Determinar la dificultad de un encargo de traducción editorial o para los medios, calcular el tiempo necesario y planificar el trabajo.
- Demostrar la adquisición de destrezas y estrategias para realizar la primera versión: documentación básica, anotaciones para posterior documentación y consultas al cliente.
- Determinar los problemas de traducción recurrentes en el texto y mantener la coherencia en las soluciones.
- Aplicar adecuadamente destrezas y estrategias para la versión definitiva: documentación posterior, repaso del texto, revisión de estilo.
- Comparar textos editoriales traducidos en la combinación lingüística específica con capacidad de hacer un análisis crítico de los mismos.
- Como resultado de lo anterior, y siguiendo lo aprendido en la asignatura de Fundamentos de la traducción editorial, producir traducciones en la combinación lingüística específica de forma profesional.

5.- Contenidos

Las asignaturas abordarán la traducción de textos en la combinación lingüística específica (alemán-español) en el contexto editorial y de los medios. A partir de una gama variada de textos que abarcarán diferentes clases textuales representativas de la realidad actual de la traducción en estos ámbitos (que podrán incluir textos literarios, humanísticos, sociopolíticos, técnicos, filosóficos, guiones audiovisuales, cómics, novela gráfica, artículos de prensa general y especializada, contenidos digitales, publicidad, cartas promocionales a clientes, publicidad, dossier de prensa, lanzamiento de libros, notas periodísticas, informes de radio y televisión, comunicaciones corporativas, etc.), se analizarán retos específicos en múltiples niveles a los que se enfrenta la traducción en la era del multiculturalismo y de la comunicación de masas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10

Específicas.
CE2, CE3, CE4, CE6, CE7, CE10

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:

Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.

Encargos de traducción

Pruebas presenciales

Tutorías

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		3		8	
Prácticas	- En aula	16		34	
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		1,5		2	
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		2		8,5	
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Ace Traductores: Libro blanco de la traducción editorial en España. Madrid (ACE Traductores), 2010.
- Bellos, David: Is That a Fish in Your Ear? Translation and The Meaning of Everything. (Particular Books), 2011.
- Calvo, Javier: El fantasma en el libro. Barcelona (Seix Barral), 2016.
- Eco, Umberto: Decir casi lo mismo. Barcelona (Lumen), 2008.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Harlaβ, Katrin (Hrsg.): Handbuch literarisches Übersetzen. Berlin (BDÜ Fachverlag),

2015.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Magrinyà, Luis: Estilo rico, estilo pobre. Barcelona (Debate), 2015.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Sáenz, Miguel: Traducción. Dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias. Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca), 2013.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.
- Washbourne / Van Wyke: The Routledge Handbook of Literary Translation, Londres (Routledge), 2019.
- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-actualidad).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en studium.usal.es

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La participación activa y la implicación en las clases es fundamental para la evaluación. La solicitud de un modelo de evaluación especial debe ser siempre justificada y realizarse en las primeras dos semanas de clase; esta quedará en todos los casos a la consideración de la profesora responsable de la asignatura.

Criterios de evaluación

Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula y la capacidad del alumnado para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Se evaluará la adquisición de las competencias para la traducción de los tipos de texto anteriormente descritos y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos de este ámbito.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se obtiene a partir de: tareas entregadas a lo largo del curso y participación activa (20%), encargo extenso de traducción (40%) y examen final (40%). El examen consistirá en la traducción comentada de un texto breve perteneciente a uno de los tipos trabajados en clase. Es necesario superar el examen con una calificación igual o superior a 5 sobre 10.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y en Studium, y demostrando haber preparado los textos encargados para el trabajo en el aula.

Recomendaciones para la recuperación.

Revisión de todos los textos y materiales trabajados a lo largo del curso.

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

1.- Datos de la Asignatura

Código	304170	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	1 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se anunciarán al comienzo de la asignatura		
URL Web	https://diarium.usal.es/dlinder/		
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	923-294500, Ext. 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en traducción científico-técnica.

Perfil profesional.
Ejercicio de la traducción científico-técnica en circunstancias reales.

3.- Recomendaciones previas

Dominio de los idiomas implicados.

4.- Objetivos de la asignatura

- Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación.
- Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos.
- Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.
- Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.
- Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico

5.- Contenidos

- Introducción al lenguaje científico-técnico: los aspectos más relevantes del lenguaje científico-técnico y divulgativo
- Los géneros textuales y campos de especialidad en traducción científico-técnica
- Las técnicas de documentación especializada para la traducción científico-técnica
- La terminología y la fraseología más habituales en un campo de especialidad
- Las características textuales y funcionales más relevantes en un campo de especialidad
- La redacción y la revisión de textos científico-técnicos: problemas habituales, estrategias y ejercicios prácticos con vistas a la traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1 CE2. CE4 CE5 CE6 CE7 CE10

Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Capacidad de análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de fuentes de información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la revisión. Adaptabilidad a las nuevas situaciones. Conocimientos especializados en el ámbito científico-técnico.

7.- Metodologías docentes

Tipo de curso: se utilizará una mezcla de seminarios, ejercicios y estudio personal guiado.

Tipo de actividades de aprendizaje: asistir a clases y seminarios; realización de tareas específicas; lectura de libros o artículos; exposiciones ante los compañeros, etc.

Recursos: Todos los recursos docentes que pueden utilizarse, dependiendo de cada momento: pizarra, fotocopias, transparencias, presentaciones en Power Point, internet, etc.; uso de herramientas para docencia en línea (Google Meet, Zoom, Blackboard) en el caso de que sea necesario restringir la presencialidad.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		3		10,5	13,5
Prácticas	- En aula	15		30	45
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2		2	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		2,5		10	12,5
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Byrne, Jody. 2012. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Manchester: St Jerome Publishing.

Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer, 2006

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1998. La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Pe- nínsula.

Hann, Michael. 1992. The Key to Technical Translation (2 vols.). Amsterdam: John Benjamins.

Jiménez Serrano, Oscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada (Biblioteca Comares de ciencia jurídica, Interlingua; 31): Comares, 2002

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
La bibliografía actualizada será facilitada por cada profesor al comienzo de su bloque.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Dado que se propone un aprendizaje progresivo de los conceptos y los textos vinculados con el ámbito de especialidad científico-técnico, se valorarán la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas y el trabajo individual y en grupo dentro y fuera del aula.

Criterios de evaluación
1. Lecturas bibliográficas: prueba individual: 20% 2. Presentación individual (3 minutos): 20% 3. Trabajo académico o de traducción en parejas o grupos de tres: 20% 4. Trabajo académico o de traducción individual: 20% 5. Participación en tareas en el aula y en Studium (20%)

Instrumentos de evaluación
Cuestionarios, presentación oral, trabajos académicos, participación en el aula y en Studium, evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación.
Lectura de la bibliografía recomendada, realización de los ejercicios, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.
Lectura de la bibliografía recomendada, realización de los ejercicios, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

TRADUCCIÓN CIENTÍRICO-TÉCNICA: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304171	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se anunciará oportunamente en el programa de la asignatura y en el aula		
URL Web	https://studium.usal.es/		
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	923-294500, ext 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Especialización en Traducción científico-técnica

Perfil profesional.
Ejercicio de la Traducción científico-técnica en circunstancias reales

3.- Recomendaciones previas

Para cursar esta asignatura es fundamental tener conocimientos de la teoría y práctica traductoras en su vertiente general, así como sólidos conocimientos de español e inglés. Del mismo modo, es obligatorio haber cursado la asignatura introductoria de especialidad Fundamentos de la traducción científico-técnica.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo en un par de lenguas concreto. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

5.- Contenidos

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional según los pares de lenguas, p.ej. medicina, maquinaria industrial, automoción, informática, telecomunicaciones, etc. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, abstracts, patentes, normativas y/o libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Específicas.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Transversales.
Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad.
Capacidad de análisis de situaciones y resolución de problemas.
Búsqueda documental y gestión de fuentes de información.
Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares.
Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad.
Capacidad de aprendizaje autónomo.
Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua

Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción y la revisión.
Adaptabilidad a las nuevas situaciones.
Conocimientos especializados en el ámbito científico-técnico.

7.- Metodologías docentes

Tipo de curso: se utilizará una mezcla de seminarios, ejercicios y estudio personal guiado.

Tipo de actividades de aprendizaje: asistir a clases y seminarios; realización de tareas específicas; lectura de libros o artículos; exposiciones ante los compañeros, etc.

Recursos: Todos los recursos docentes que pueden utilizarse, dependiendo de cada momento: pizarra, fotocopias, transparencias, presentaciones en Power Point, internet, etc.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		4		8	12
Prácticas	- En aula	7		18,5	25,5
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios		4		10	14
Exposiciones y debates		3		8	11
Tutorías		1,5		2	3,5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		2		6	
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Congost, Nereida. 1994. La traducción científico-técnica de textos médicos. Alicante: Universidad de Alicante.

Montalt, Vicent; González-Davies, Maria. 2007. Medical Translation Step by Step. Manchester: St Jerome.

Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Linguee: http://www.linguee.es/ InterActive Terminology for Europe (IATE): http://iate.europa.eu Una bibliografía actualizada será facilitada por el profesor al comienzo de la asignatura.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Dado que se propone un aprendizaje progresivo de los conceptos y técnicas de traducción científico-técnica los profesores va- lorarán la asistencia continuada a las clases, la participación en las mismas, el trabajo individual y el trabajo en parejas/grupos.

Criterios de evaluación
1. Lectura bibliográfica: tarea en parejas o grupos de tres en el aula: 20% 2. Presentación oral en parejas o grupos de tres (5 minutos): 20% 3. Traducción en parejas o grupos de tres en el aula (primera versión + versión final): 20% 4. Portfolio de traducción: traducción individual comentada (primera versión + versión final), y comparación de la versión final con traducción publicada: 20% 5. Participación en tareas en el aula y en Studium: (20%)

Instrumentos de evaluación
Cuestionarios, presentación oral, trabajos de traducción individuales o en grupo, participación en el aula y en Studium, evaluación continua.

Recomendaciones para la evaluación.
La asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. No obstante, para prepararse para las pruebas y las entregas, se recomienda la lectura detallada de la bibliografía recomendada, el trabajo personal autónomo riguroso, la revisión exhaustiva de los conocimientos adquiridos en clase y el intercambio activo de conocimientos con el profesor, con los demás profesores del Master y con los compañeros de asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.
Asistencia a tutorías con la finalidad específica de discutir las pruebas, los trabajos entregados, la preparación de las clases y la participación en las actividades en el aula. Asimilación de los comentarios recibidos sobre los resultados de pruebas, los tra- bajos entregados y la participación en clase, con el fin de mejorar sustancialmente el rendimiento académico del alumno durante una segunda realización de la(s) actividad(es) de evaluación. Para cada alumno se establecerán mecanismos individualizados y adaptados de recuperación.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	304172	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Goedele de Sterck	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Cita previa por correo electrónico		
URL Web			
E-mail	desterck@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 (ext. 3091)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulos de especialidad; módulo de traducción científico-técnica.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad (científico-técnico), que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.

Perfil profesional.
Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Fundamentos de la traducción científico-técnica y, en caso necesario, Fundamentos de la práctica traductora: francés.

4.- Objetivos de la asignatura

Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación en la combinación de lenguas francés-español.
Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos en la combinación de lenguas francés-español.
Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.
Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.
Dominar las técnicas para traducir textos del campo científico-técnico y divulgativo de un nivel de dificultad medio-alto en circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.
Manejar las principales fuentes, estrategias de documentación y nuevas tecnologías aplicadas al ámbito científico-técnico.

5.- Contenidos

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción del francés al español en el ámbito científico-técnico especializado y divulgativo. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, memorias de traducción, traductores automáticos, etc.
Se trabajará con una gama variada de textos procedentes de diversas ramas del ámbito científico-técnico representativas del ámbito profesional de la traducción francés-español. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases textuales (manuales de instrucciones, prospectos, informes, especificaciones, patentes, folletos publicitarios, artículos especializados, artículos divulgativos, textos literarios, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

La metodología prevista comprende clases magistrales y clases prácticas que se pueden combinar en una misma sesión, teniendo en cuenta el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Incluye presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias arriba mencionadas (comparación de traducciones, documentación, traducción, corrección, postedición, trabajo con herramientas auxiliares, etc.) Se convocarán tutorías grupales, por parejas o individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

Elaboración de traducciones, trabajos y exposiciones, lecturas y estudio personal.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online			7,5	45	
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**22,5**	**7,5**	**45**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

- BÉDARD, C. (1986). *La traduction technique. Principes et pratique*. Linguatech.
- BYRNE, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer.
- BYRNE, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St Jerome Publishing.
- CLAROS DÍAZ, M. G. (2016). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español*. Cuadernos del Dr. Antonio Esteve. N.º 39. Disponible en: http://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/13226.pdf

- DESBLACHE, L. (Ed.). (2001). *Aspects of Specialised Translation*. La maison du dictionnaire.
- DURIEUX, C. (1988). *Fondement didactique de la traduction technique*. Didier Erudition. (2.ª ed., Paris, La Maison du Dictionnaire, 2009).
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel.
- GASER, R., GUIRADO, C. y J. REY (Eds.). (2004). *Insights into Scientific and Technical Translation*. Universidad Pompeu Fabra.
- GONZALO GARCÍA C. y V. GARCÍA YEBRA (Eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco libros.
- GOUADEC D. (2002). *Profession : traducteur*. La Maison du Dictionnaire.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Península.
- *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*. Disponible en: https://www.jostrans.org/
- MAILLOT J. (1981: 2ª ed.). *La traduction scientifique et technique*. Edisem.
- MONTALT I RESURRECCIÓ, V. (2005). *Manual de traducció cientificotècnica.* Eumo Editorial.
- OLOHAN, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.
- PALUMBO, G., PERUZZO K. y G. Pontrandolfo (Eds.) (2023). *What's Special about Specialised Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa*. Peter Lang.
- SÁNCHEZ CÁRDENAS, B. y C. I. LÓPEZ RODRÍGUEZ (Eds.). (2020*). Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Editorial Comares.
- SÁNCHEZ TRIGO, E. y L. MUNOA (2013). Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico. *Panace@*, XIV, nº 38. Disponible en: http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea38_Diciembre2013.pdf
- SCARPA, F. (2010). *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Les Presses de l'Université d'Ottawa, (Traducido y adaptado por M. A. Fiola.)
- SCARPA, F. (2020). *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. Palgrave McMillan.
- VIVANCO CERVERO, V. (2006). *El español de la ciencia y la tecnología*. Arco Libros

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

En el curso de la asignatura se proporcionarán referencias bibliográficas y recursos específicos para los distintos contenidos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el marco de la evaluación continua y el aprendizaje progresivo de los conceptos y las técnicas inherentes a la traducción científico-técnica se concederá especial importancia a la participación activa en las actividades programadas y al trabajo individual, por parejas y en grupo dentro y fuera del aula.

Criterios de evaluación

- Adecuación de la traducción a la finalidad comunicativa del original.
- Adecuación de la traducción al ámbito temático del original.
- Adecuación ortotipográfica, morfosintáctica, textual y estilística.
- Adecuación de las estrategias de traducción.
- Capacidad de documentación.

- Uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción científico-técnica.

Instrumentos de evaluación

- Traducción individual: traducción comentada con glosario y recursos: 30 %.
- Proyecto final (por parejas o en equipo): proyecto de traducción y revisión en un ámbito científico-técnico elegido por la pareja o el equipo (enfoque profesional y académico): 70 %.

Recomendaciones para la evaluación.

La participación en el aula, la debida preparación de los encargos, el trabajo autónomo, por parejas o en equipo, la implicación personal y el intercambio de ideas resultan imprescindibles para obtener una evaluación satisfactoria en el marco de una evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Asimilación de los comentarios recibidos sobre los resultados alcanzados en la primera convocatoria con el fin de mejorar el rendimiento académico del alumno en la convocatoria extraordinaria. El alumno tendrá que recuperar aquella/s parte/s que haya suspendido.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304173	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Se anunciará oportunamente en el programa de la asignatura y en el aula		
URL Web	https://diarium.usal.es/bsantana		
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
El proceso de traducción se centra en textos de ámbitos de especialidad (científico-técnico), que requieren unas competencias traductoras específicas, así como el uso avanzado de herramientas para la gestión terminológica.

Perfil profesional.
Traductor especializado en textos científico-técnicos.

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura de Fundamentos de la traducción científico-técnica y, en caso necesario, Fundamentos de la práctica traductora: alemán.

4.- Objetivos de la asignatura

- Analizar y reconocer las características del lenguaje científico-técnico y de divulgación en la combinación de lenguas alemán-español.
- Distinguir y manejar los diversos géneros científico-técnicos en la combinación de lenguas alemán-español.
- Aplicar las normas de redacción, traducción y revisión de textos científico-técnicos.
- Aplicar un modelo de análisis que permita anticipar, detectar y solucionar posibles problemas y dificultades de traducción.
- Dominar las técnicas para traducir textos del campo científico-técnico y divulgativo de un nivel de dificultad medio-alto en circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.
- Manejar las principales fuentes y estrategias de documentación aplicadas al ámbito científico-técnico.

5.- Contenidos

El principal objetivo es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito científico-técnico y divulgativo del alemán al español. Dichas técnicas se centran en la comprensión del texto de partida y la producción del texto de llegada en el ámbito de una disciplina científico-técnica específica, teniendo en cuenta la situación comunicativa y cultural de ambos textos. Asimismo, el alumno deberá familiarizarse con tareas de documentación especializada, elaboración de glosarios y el manejo de herramientas auxiliares tales como corpus electrónicos especializados, programas de traducción asistida por ordenador, etc.

Se trabajará con una gama variada de textos que abarcará las diferentes clases textuales dentro de determinadas ramas del ámbito científico-técnico, susceptibles de ser modificadas y que representan el mayor volumen de traducción en el ámbito profesional de la traducción alemán-español, p.ej. medicina, maquinaria industrial, automoción, informática, telecomunicaciones, etc.. En cada una de estas ramas se abordarán distintas clases de texto (manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones, descripciones de sistemas, artículos especializados, textos divulgativos, conferencias, abstracts, patentes, normativas y/o libros de texto o especializados, etc.).

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Específicas.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales:

La metodología prevista incluye actividades como clases magistrales y prácticas que se pueden combinar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. Esto también comprende las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tiendan a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

Actividades no presenciales:

Elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones teórico-prácticas		22			
Prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		0,5			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				52,5	
Otras actividades (detallar)					
Exámenes					
TOTAL		**22,5**		**52,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (http://studium.usal.es/) al iniciar cada bloque de contenidos.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Bibliografía actualizada disponible en la plataforma Studium

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación consistirá en la entrega de trabajos encargados, participación en las actividades en clase y en Studium y la realización de un examen. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: evaluación formativa; evaluación de habilidades/competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y/o en grupo; valoración sobre módulos o unidades temáticas.

Criterios de evaluación

1. Transmisión de significado.
2. Transmisión de información.
3. Transmisión de datos culturales.
4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.
5. Errores léxicos y terminológicos.
6. Errores ortotipográficos.
7. Edición de la traducción.

Instrumentos de evaluación

Prueba/s y ejercicios presencial/es, presentaciones orales, trabajos de traducción comentada, asistencia y participación activa en clase y en Studium.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y en Studium demostrando haber preparado los textos encargados para el trabajo en el aula.

Recomendaciones para la recuperación.

En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá recuperar las partes supensas en la convocatoria ordinaria.

LOCALIZACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	304174	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	2025-26	Periodicidad	anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://bit.ly/tutoriajtorres		
URL Web	diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	**923294580**

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo de especialidad: Traducción científico-técnica

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Optativa de especialización

Perfil profesional.
Localizador, gestor de proyectos, ingeniero de localización, traductor

3.- Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura deben tener gusto por la informática, no tener miedo a experimentar con la tecnología ni a explorar en su interior, y deben manejar software y productos tecnológicos con soltura. Además, es recomendable un nivel avanzado de comprensión en inglés y en español. Se trabajará prioritariamente con el entorno Windows, puesto que es el instalado en las aulas de informática.

4.- Objetivos de la asignatura

Se trata de una asignatura con importantes contenidos de manejo informático de nivel intermedio. En ella se aborda la traducción y adaptación técnica, cultural y lingüística de productos digitales interactivos, y, en particular webs y software. Se explorará la naturaleza, mecánica, estética y el potencial comunicativo de productos informáticos, desde su estructura interna (código, archivos, vínculos, etc.) hasta la externa (interfaz gráfica de usuario, etc.), así como los procesos de integración del trabajo del localizador con los objetivos pragmáticos y comunicativos de los productos. Se emplean para ello procedimientos y herramientas técnicas acordes con su complejidad.

5.- Contenidos

1. Principios de la localización, la internacionalización y la accesibilidad.
2. Localización de páginas y sitios web.
3. Localización de imágenes.
4. Localización de software.
5. Lenguajes informáticos y estándares.
6. Procesos y herramientas de localización.
7. Directrices de traducción y adaptación de contenido multilingüe

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE4, CE5, CE6, CE7, CE10

Transversales.

7.- Metodologías docentes

Sesiones de presentación de los objetos, herramientas y procesos implicados, seguidos de prácticas en aula de informática, con autoevaluación evaluación entre pares.
Exposiciones y debates sobre las cuestiones principales; consultas en la plataforma virtual; reflexión de aprendizaje mediante portafolio final.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Explicaciones teóricas y demostraciones	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de	7		5	12
	- De campo				
	- De visualización				
Prácticas		14	16	10	40
Exposiciones y debates			3	2,5	6
Tutorías y foros de seguimiento online		1,5	2		3
Diarios y reflexión de aprendizaje			4	10	
TOTAL		**22,5**	**25**	**27,5**	**75**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Esselink, Bert (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gross, Steffen (2006). Internationalization and Localization of Software. Proyecto de Máster. Eastern Michigan University. Disponible en: http://www.emich.edu/compsci/projects/steffen_gross_thesis.pdf

Jiménez Crespo, Miguel Á. (2013) Translation and Web Localization. London: Routledge.

López Rodríguez, Clara Inés (2023) *Localización para lingüistas y traductores*. Granada: Comares.

MacDonald, Matthew (2005) Creating Web Sites. Sebastopol: O'Reilly.

O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization. Clevedon: Multilingual Matters.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (coord.) (2008) Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.

Quah, C.K. (2006) Translation and Technology. New York: Palgrave Macmillan.

Reineke, Detlef (ed.) (2005) Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Rodríguez Vázquez, Silvia; Torres del Rey, Jesús (2014) “Fostering accessibility through web localization“. MultiLingual Magazine (147), 25 (7), pp. 32-37.

Roturier, Johann (2015) Localizing Apps. A practical guide for translators and translation

students. London: Routledge.

Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) An Introduction to Digital Multimedia. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.

Torres del Rey, Jesús; Morado Vázquez, Lucía (2015) "XLIFF and the Translator. Why Does It Matter?" Revista Tradumàtica, 13.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio (2014) “la localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente, futuro”. JoSTrans (21). http://www.jostrans.org/

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos)

Criterios de evaluación

- **Prácticas semanales y evaluaciones de las prácticas:** 70%. Se tendrá en cuenta tanto la propia tarea como la autoevaluación y la evaluación de los compañeros.
- **Participación en el foro**: 10%.
- **Trabajo analítico final**: 20%

Instrumentos de evaluación

- prácticas y ejercicios virtuales
- lecturas clave
- portafolios digital u otros trabajos de análisis y reflexión
- participación en foros

Recomendaciones para la evaluación.

Trabajo continuado mediante los ejercicios. Consultas en el foro y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación.

TRABAJO FIN DE MÁSTER

1.- Datos de la Asignatura

Código	304175	Plan		ECTS	12
Carácter	Obligatoria	Curso	2025-26	Periodicidad	2 semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Rosario Martín Ruano	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	studium.usal.es		
E-mail	mrmr@usal.es	Teléfono	923 294580

Otro profesorado: https://diarium.usal.es/mastertrad/profesorado/

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Asignatura obligatoria dentro del bloque *Módulo de formación obligatoria común* (30 créditos)

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

El TFM, obligatoria en todos los Másteres Universitarios Oficiales, constituye una asignatura que permite poner en práctica, de manera integrada, todas las competencias adquiridas en las distintas asignaturas, ya con una dimensión investigadora o profesionalizante.

Perfil profesional.
Distintos perfiles profesionales del ámbito de la traducción y la interpretación, y de la investigación en traducción e interpretación.

3.- Recomendaciones previas

Por normativa, la defensa del TFM estará supeditada a la condición de tener aprobadas el resto de asignaturas del Máster.

4.- Objetivos de la asignatura

- Articular, estructurar y desarrollar adecuadamente proyectos vinculados a prácticas o trabajos de investigación académica relevantes para el ámbito de la traducción y la mediación intercultural
- Manejar adecuadamente recursos, fuentes y datos bibliográficos.
- Relacionar conceptos y abordar ejercicios de análisis, síntesis y/o aplicación de estudios teóricos y empíricos Aplicar conocimientos y competencias de manera original e integrada
- Extraer conclusiones relevantes para el ámbito de la traducción y la mediación intercultural Redactar resultados del trabajo con orden, coherencia, claridad y rigor.

5.- Contenidos

Es obligatorio realizar un Trabajo de fin de máster (TFM) que constará de 12 créditos ECTS. Los alumnos elegirán, en función de sus intereses y en consonancia con las líneas de investigación del profesorado formador, el área temática en la que deseen realizar el trabajo de fin de máster. Este podrá tener una orientación investigadora o profesional. La asignación del director estará sujeta a la normativa de la USAL e interna del Máster en vigor y a criterios de disponibilidad del profesorado. Tanto el *Reglamento de Trabajos Fin de Grado y Fin de Máster de la USAL* como las *Normas del TFM en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural* se encuentran publicados en la página de TFM en Studium (studium.usal.es).

El trabajo tendrá una extensión mínima que se indicará en la normativa interna del TFM y podrá variar según su naturaleza. En la opción investigadora, supone una toma de contacto con los fundamentos básicos del método investigador: pertinencia del tema, elaboración de un plan de trabajo, formulación de objetivos e hipótesis, búsqueda documental y bibliográfica, establecimiento de la estructura de la investigación, etc. En la vertiente profesional (trabajo de traducción) tendrá que atenerse a las normas y prácticas habituales en la modalidad escogida, y podrá consistir en un trabajo de traducción con comentario o en el estudio y comentario crítico de un trabajo de traducción, propio o ajeno.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
CB6, CB7, CB8, CB9, CB10, CG1

Específicas.
CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CE10, CE11

Transversales.

7.- Metodologías docentes

El alumnado recibirá instrucciones generales sobre el procedimiento de asignación de directores y sobre las características del TFM por parte de la Comisión Académica y orientaciones precisas sobre el trabajo individual por parte de sus tutores/as.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
Sesiones magistrales		2		
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios		2		
Exposiciones y debates				
Tutorías		6		
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos		40	250	
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL		**50**	**250**	**300**

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno
Quienes tutoricen el TFM proporcionarán indicaciones sobre los libros de consulta, recursos y bibliografía especializada idóneos para los TFM que dirijan.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
Lecturas recomendadas directamente relacionadas con la redacción de trabajos fin de máster que están en la Biblioteca de la Facultad de Traducción y Documentación.

Beaud, Michel. *L'art de la thèse: comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire*. Paris: La Découverte, 1994. TD/001 BEA art

Chesterman, Andrew, and Jenny Williams. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester U.K.; Northampton Mass.: St. Jerome Pub., 2002. TD/82.03 WIL map

Chicago Manual of Style. 16ª edición. Chicago y Londres: The University of Chicago Press, 2010. Biblioteca de Filología. En español: *Manual de estilo Chicago-Deusto*. Adaptación y edición de Javier Torres Ripa. Bilbao: Universidad de Deusto, 2013. TD/070 MAN chi

Greetham, Bryan. *How to Write Your Undergraduate Dissertation*. Basingstoke [U.K.]; New York: Palgrave Macmillan, 2009. TD/001 GRE how

Turabian, K. *A Manual for Writers of Term Papers, Theses, and Dissertations*. Chicago: University of Chicago Press, 1996. TD/001 TUR man

Walliman, Nicholas. *Your Undergraduate Dissertation: The Essential Guide for Success*. London: SAGE, 2004. TD/001 WAL you

Además de estas referencias, se recomienda al alumnado que busque más fuentes de este tipo en la signatura 001 (Ciencia y conocimiento general) de nuestra biblioteca.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación de los TFM se atendrá a la normativa general de la USAL y a la normativa interna del Máster en Traducción y Mediación Intercultural que se publicará en los plazos establecidos por la normativa. Tanto el *Reglamento de Trabajos Fin de Grado y Fin de Máster de la USAL* como las *Normas del TFM en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural* se encuentran publicados en la página de TFM en Studium (studium.usal.es).

Criterios de evaluación

La Comisión Académica del máster hará públicos los criterios de corrección de los TFM en los plazos establecidos por la normativa. El alumno debe cumplir con el proceso de tutorización, que culmina con la entrega de un borrador completo al tutor, y con la fase de elaboración autónoma posterior.

Las subcomisiones de evaluación valorarán el grado de cumplimiento (insuficiente, adecuado, destacable, excelente) con los criterios de evaluación que aparecen a continuación. Se valora tanto el trabajo escrito como la defensa oral.

1. Claridad expositiva y capacidad argumentativa del trabajo escrito y de la defensa oral
2. Rigor del trabajo y adecuación de la metodología utilizada
3. Consecución de los objetivos marcados al principio del trabajo
4. Originalidad y novedad del tema y de las posibles aportaciones del trabajo al área de conocimiento en que se inscribe
5. Pertinencia de la bibliografía y/o de los recursos empleados

Instrumentos de evaluación
Acto de defensa pública sujeto a normativa específica. En las defensas orales, cada estudiante dispondrá de 10-12 minutos para hacer la presentación. Se puede utilizar para ello apoyos audiovisuales. Al término de las presentaciones, la Comisión Evaluadora de los TFM dispone de un tiempo similar para formular comentarios y, si lo cree oportuno, preguntas.

Recomendaciones para la evaluación.
Se recomienda cumplir en tiempo y forma el proceso de tutorización y el de elaboración tutorizada del primer borrador. En la fase de elaboración autónoma del TFM, se recomienda seguir escrupulosamente los consejos del tutor y las *Normas del TFM en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural*. Se recomienda, además, emplear los recursos disponibles en Studium (uso del lenguaje académico, ejemplos de referencias, ejemplos de TFM). Para preparar la defensa oral, se recomienda que el alumno cree una presentación visual en la que se destaquen los méritos del trabajo escrito y su aportación al área de conocimiento y/o áreas afines. Se recomienda que el alumno ensaye la presentación con el fin de que no exceda de los 10 minutos de duración.

Recomendaciones para la recuperación.
Revisión completa del Trabajo fin de máster de forma autónoma y presentación del trabajo en una convocatoria posterior.